

сирѣчь
книги Свжщеннагш Писанїж
Ветхагш и Новагш Завѣта

# Перваж параліпоменшнъ

- 1 Å႕áмъ, cú<sub>θ</sub>ъ, ἐκώсъ,
- 2 каїнанъ, малелейлъ, іаредъ,
- з еншҳъ, мархса́лъ, ламеҳъ,
- 4 κώε, τάμτ, χάμτ, ἰάφερτ.
- 5 **C**ώнοβε ἰάφερωβω: Γαμέρω ѝ ματώσω ѝ μαζάϊ, ἰωνάμω, ἐλιϊςὰ ủ θοβέλω, ѝ μοςόχω ѝ θίραςω.
- 6 Сынове же гамершвы: асханазъ й ріфавъ й воргама.
- 7 ငြы်новε жε ἰων ани: ἐλιϊκὰ μ θαρκίκω, μ Χεπτήμω μ σολαμήμω.
- 8 Сынове же хамшвы: хось й месраімь, фодь й ханаань.
- 9 Сы́нове же х8сшвы: сава й є́ гіла, й савада й регма й севедаха. Сы́нове же регма́ншвы: сава й дада́нъ.
- 10  $\chi$ 8съ же роди невр $\omega$ да: сей нача быти исполинъ ловецъ на земли.
- 11  $\mathcal{M}$  є сраїмъ же роді людійма й анамійма, й лавійма й неф $\theta$ юсеймы,
- 12 й фарероймы й патросшніймы, й хаслшимы,  $\mathfrak W$  нихже йзыдо́ша фулістіми, й кафроріймы.
- 13 Ханаанъ же роди сїдшна первенца своего й хеттеа,
- 14 μ ι εβδεέα μ απορρέα, μ τερτετέα
- 15 μ Ενέα, μ αρδκέα μ αςεκέα,
- 16 й арадіа й самарєа й амадіа.
- 17 Сы́новє жε си́мωвы: ἐλάμι μ ἀς τόρι, μ ἀρφαζάμι μ λέμι μ ἀράμι. Сы́новε жε ἀρᾶμλι: οζτι μ οζλι, μ τεθέρι μ μοτόχι.

- 18 Αρφαζάдъ же роди каїнана, каїнанъ же роди салд, сала же роди євера.
- 19 Εβέρδ жε ροдистасм два сына: ймм έдиномδ фалекъ, йкш во дни егш раздълена высть земля, и ймм врато егш ісктанъ.
- 20 Îεктанъ же роди елмидада и салефа, и асермива и гадера,
- 21 й адорама й оўзала, й деклу
- 22 й гамаала, й авїменла й саву,
- 23 μ ογφίρα μ Ενιλάτα μ ιωάβα: Βεμ είμ εώμοβε ιεκτάμωβω.
- 24 Сынове же симшвы: арфазадъ, каїнанъ, сала,
- **25** е́ве́ръ, фале́къ, рага́въ,
- 26 εερέχτ, наχώρτ, θάρα,
- 27 аврамъ, той ёсть авраамъ.
- 28 Сынове же авраамли: ісаакъ й ісмаилъ.
- 29 Сін же роди йхъ: первенецъ ісманловъ наваїю́въ й кидаръ, й навдейлъ й мавсанъ,
- 30 й масма й ід8ма, й массій й ходдадъ, й дєманъ
- 31 й їєтбръ, й нафє́съ й кедма: сін сбть сы́нове ісманли.
- 32 Сынове же хеттбры подложницы авраамовы, й роди ємв зомврана й гезана, й мадала й мадїама, й гесвока й свеа.

Сы́нове же ієзани: сава й деданъ. Сы́нове же деда́ншвы: раг8и́лъ й навдейлъ, й асс8рїймъ й лат8сїймъ й асшиінъ.

33 Сы́нове же мадїамли: гефаръ й офе́ръ, й ѐню́хъ й а̀вїда й ѐлда́дъ: всѝ ті́и сы́нове хетту́рини. Роди́ же а̀враа́мъ і̀саа́ка.

- 34 Сынове же ісаакшвы йсать й ійль.
- **35 С**ы́нове же иса́ушвы: е́лїфа́зъ и рагуи́лъ, и ієву́лъ и ієгло́мъ и коре́й.
- 36 Сы́нове ѐліфа́зшвы: дема́нъ й шма́ръ, й сшфа́ръ й года́мъ й кене́зъ. Өа́мна же подло́жница ѐліфа́зова роди ѐму а̀мали́ка.
- 37 Сынове же рагвилевы: нахенъ и заре, и сомме и мозе.
- 38 Сы́нове же сиіршвы: лшта́нъ й сшва́лъ, й севегш́нъ й а̀на̀, й дисш́нъ й а̀са́ръ й рїсш́нъ.
- 39 Сынове же лштани: хоррі й єманъ, й сестрв лштань дамна.
- **40 С**ы́нове же сшвали: адбаръ й манаа́ $\theta$ ъ, й оўва́лъ й санфі й шна́нъ. Сы́нове же севегшни: аїа й шна́мъ.
- 41 Сынове же анани: дисонъ й елївама, дщи ананљ, двоє.
- **C**ώнοβε жε дисоншвы: ảмада й есеванъ, й ефранъ й харранъ.
- 42 Сы́новє жє аса́ршвы: валаа́мъ й зана́нъ й ілака́нъ, й сы́новє дисш́ни: ш́съ й а̀рра́нъ.
- 43  $\hat{\mathbf{H}}$  сін царїє йхъ, йжє царствоваша въ земли єдюмли, прє́ждє нє́жє бы́сть царь над сыны ійлєвыми: вала́къ сы́нъ вею́ровъ, й ймж гра́д $\delta$  є̀г $\hat{\mathbf{w}}$  деннава:
- 44 оўмре же валакъ, й царствова вмѣстш е́гш ішвавъ, сы́нъ за́ринъ, ш восо́рры.
- 45  $\hat{\mathbf{H}}$  оўмрє ішва́въ, й ца́рствова вмѣстш е́г $\hat{\mathbf{w}}$  асо́мъ  $\hat{\mathbf{w}}$  землй  $\hat{\mathbf{w}}$  еман $\hat{\mathbf{w}}$ ни.

- 46 Й оўмре асо́мъ, й царствова вмѣстш ѐгш ада́дъ, сы́нъ вара́довъ, йже порази мадіама на по́ли мша́вли: й ймж гра́дв ѐгш гетрє́мъ.
- 47  $\hat{\mathbf{H}}$  оўмре ададъ, й царствова вм $\hat{\mathbf{t}}$ ст $\hat{\mathbf{w}}$  самаа  $\hat{\mathbf{w}}$  мессеккаса.
- **48**  $\hat{\mathbf{H}}$  оўмрє самаа, й царствова вмѣстω ѐгѡ са $\hat{\mathbf{x}}$ лъ  $\hat{\mathbf{w}}$  рошв $\hat{\mathbf{w}}$  $\hat{\mathbf{y}}$ а, йжє бли́ $\hat{\mathbf{x}}$  р $\hat{\mathbf{w}}$ кѝ.
- **49** 0 мре же са $\delta$ лъ, ѝ царствова вм $\pm$ ст $\omega$  ег $\omega$  валаєнн $\omega$ нъ сы́нъ ахов $\omega$ ровъ.
- 50  $\hat{\mathbf{H}}$  оўмрє валаєнню́нъ, й царствова вмѣстю ѐгю ада́дъ сы́нъ вара́довъ, ѐгю́жє гра́д $\delta$  ймм бѣ фогю́ръ й ймм женѣ ѐг $\hat{\mathbf{w}}$  метевейль, дще́рь матрай $\hat{\mathbf{g}}$ а.
- **51**  $\hat{\mathbf{H}}$  оў мре ададъ, й начаша быти кн $\hat{\mathbf{a}}$ зи  $\hat{\mathbf{c}}$ д $\hat{\mathbf{w}}$ мли: кн $\hat{\mathbf{a}}$ зь  $\hat{\mathbf{e}}$ начанъ, кн $\hat{\mathbf{a}}$ зь  $\hat{\mathbf{a}}$ л $\hat{\mathbf{a}}$ а, кн $\hat{\mathbf{a}}$ зь  $\hat{\mathbf{e}}$ начанъ, кн $\hat{\mathbf{e}}$ зь  $\hat{\mathbf{e}}$ зы  $\hat{\mathbf{e}}$ зы
- 52 кназь елівама, кназь йла, кназь фіншнъ,
- 53 кназь кенезъ, кназь деманъ, кназь вамайлъ,
- 54 кназь гамесиль, кназь арерамань. Сін быша кназн едшистін.

- 1 **C**ώнοβε жε ίйλεβы τία τότι: ρδβάμι, τημεώμι, λενίй, ίδλα, ίτταχάρι, заβδλώμι,
- 2 данъ, ійсифъ, венїамінъ, нефралімъ, гадъ й асиръ.
- 3 **C**ώнοβε ίδημημι: ἄρτ, ἀνηάητ ἀ ταλώμτ: τία τρϊὲ ρομάμας» ἐμδ Ϣ μμέρε τανὰ χαηαμίτων μης. **Κ**ώττ κε ἄρτ πέρβεηεμτ 
  ίδημητ αδκάβτ πρεή τἦεμτ: ἀ οζεὰ ἐτὸ.
- 4 Өамарь же нев стка его роди ему фареса и зару. Вс с хъ сыновъ і в диныхъ пать.
- 5 Сынове же фаресшвы: Есрштъ й демвилъ.
- 6 Сы́нове же зарины: замврій й іда́мъ, й ємба́нъ й калха́дъ й дарале́й: всѣхъ пѧ́ть.
- 7 **C**ώнοβε жε χαρμιιны άχάρτ, йжε сиδτὰ ιйлм, йжε сложисм на προκλάτιε.
- 8 Ĥ сы́нове ідамли азаріа.
- 9 Сы́нове же е́срш́мшвы, йже роди́шасм е́му̀: і́ераме́илъ й а́ра́мъ й халові.
- 10 Ара́мъ же роди амінадава, амінадавъ же роди наассшна, кна́за до́му і́удину,
- 11 наассшнъ же роди салмшна, и салмшнъ роди вобза,
- 12 й воозъ роди швида, й швидъ роди ієссє́а.
- 13  $\hat{\Gamma}$ ессéй же роди пéрвенца своего  $\hat{\epsilon}$ лїава, й втора́го амїнада́ва, й трéтїль саме́а,
- 14 й четвертаго наданайла, й патаго рейла,

- 15 й шестаго асака, й седмаго давіда.
- 16  $\hat{\mathbf{H}}$  сестры ทั้ง быша: сарбіа й авїгєа. Сы́новє же сарбіны: авє́сса й іша́въ й асайлъ, трїє̀ сі́н.
- 17  $\hat{A}$ βι τέα κε ρομὶ ἀμέςςδ, ἐτώκε ὀτέμω εώςτω ἰςμάματωνινω.
- 18  $\hat{\mathbf{H}}$  хале́въ сы́нъ ѐсрѡ́мѡвъ по̀м жену̀ а̀ӡѹ́ву й і̂єрїѡ́ $\mathbf{\theta}$ у.  $\hat{\mathbf{H}}$  сі́н сы́нове  $\hat{\mathbf{e}}$ ім: і̀аса́ръ й сува́въ й а̀рдѡ́нъ.
- 19  $\hat{H}$   $\mathring{\phi}$  мре аз $\mathring{\delta}$ ва, й вз $\mathring{a}$  себ $\mathring{b}$  хал $\mathring{\epsilon}$ въ жен $\mathring{\delta}$   $\mathring{\epsilon}$ фра $\mathring{\theta}$  $\delta$ ,  $\mathring{a}$ же род $\mathring{a}$
- 20 ωρτ жε ροди ογρίω, α ογρία ροди веселенла.
- 21 Πο τέμι жε внидε έτρώμι κο дщέρυ μαχίρα ότιμα галаа́дова, ѝ τέй поλ ѝ, τώй въ лѣтѣхъ шести́десмти пмти́хъ: ѝ родѝ ἐμὰ τετάβα.
- **22 С**єгя́въ роді і́аіра, і вѣша є́мі два́дєсмть трі гра́ды въ зємлі галаа́дстѣй.

- **25**  $\hat{\mathbf{H}}$  Б $\hat{\mathbf{H}}$ ша сы́новє ієрамєйла пє́рвєнца  $\hat{\mathbf{e}}$ ср $\hat{\mathbf{w}}$ мл $\mathbf{m}$ : ра́м $\mathbf{h}$  пє́рвєнєц $\mathbf{h}$  й ваан $\hat{\mathbf{a}}$ , й ара́м $\mathbf{h}$  й асо́м $\mathbf{h}$  Бра́т $\mathbf{h}$   $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ .
- **26**  $\hat{\mathbf{H}}$  ६ के жена йна เерамейл $\delta$ , йменемъ атара,  $\hat{\mathbf{m}}$ же бысть мати оўнамл $\delta$ .

- **27**  $\hat{\mathbf{H}}$  бы́ша сы́новє ра́ма пє́рвєнца ієрамє́ил $\mathbf{a}$ : маа́с $\mathbf{b}$  й іамін $\mathbf{b}$  й ако́р $\mathbf{b}$ .
- 28 Й быша сынове оўнамли саммай й еддай. Сынове же самманны надавъ й авїсбръ.
- **29**  $\hat{\mathbf{H}}$   $\hat{\mathbf{H}}$
- **30 С**ы́нове же надавли сала́дъ й апфаінъ: й оўмре сала́дъ не ймы́й ча̂дъ.
- 31 Й сынове апфаїни ієсій: й сынъ ієсієвъ сшсанъ: й сынове сшсани дадай.
- 32 Сы́нове же дада́ини:  $\mathring{a}\chi$ їсам $\mathring{a}$  й  $\mathring{i}$ е $\mathring{e}$ е $\mathring{p}$ ъ й  $\mathring{i}$ шна $\mathring{g}$ анъ: й  $\mathring{g}$ мpе  $\mathring{i}$ е $\mathring{e}$ е $\mathring{p}$ ъ не  $\mathring{u}$ мы́й ч $\mathring{a}$ дъ.
- 33 Сы́нове же ішнарани фале́дъ й заза. Ті́н бы́ша сы́нове ієраме́йли.
- 34 Сωса́нъ же не имѣ сынώвъ, но то́чїю дще́ри, и имѧ́ше сшса́нъ раба ѐгу́птѧнина, йменемъ і̂ераа̀:
- 35  $\vec{\mu}$  Дад $\hat{\epsilon}$  Сшса́нъ Дще́рь Свою ієра́ю раб $\hat{\delta}$  Своєм $\hat{\delta}$  въ жен $\hat{\delta}$ ,  $\vec{\mu}$  род $\hat{\mu}$   $\hat{\epsilon}$ м $\hat{\delta}$   $\hat{\epsilon}$ θθ $\hat{\epsilon}$ а,
- 36 еддей же роди надана, й наданъ роди заведа,
- 37 заве́дъ же роди офла́да, офла́дъ же роди ішви́да,
- 38 ішвидъ же роди інба, інби роди азарію,
- 39 азаріа же роді хеллиса, й хеллист роді влеаса,
- 40 елеасъ же роди сосомаїа, й сосомай роди салляма,
- 41 салаямъ же роди і вкомію, й і вкоміа роди влісама.

- **42 С**ы́новє жє χαλέβα βράτα ἰεραμεήλω, μαρϊςὰ πέρβεнεцъ ἐτὼ: τόй ὀτέцъ ʒίφοβъ: ѝ сы́новє μαρϊςὰ ὀτιὰ χεβρώнοβα.
- 43  $\hat{\mathbf{H}}$  сынове хевршни: корей й рафуй, й рекомъ й самаа.
- **44 С**амаа́ же родні раєма, отці ієркаа́нова, ієркаа́нъ же родні самма́а.
- **45 C**ы́нъ жε самма́ннъ маш́нъ, и маш́нъ о̀тє́цъ веθсу́ровъ.
- **46 Г**έфа жε подложница халєвова роді драна й моса́а й газєра: дранъ же роді гази́за.
- **47 C**ώηοβε жε ἀμμαίημ: ρεγμὰ μ ἀναθάμι, μ γηρεώμι μ φαλέτι, μ γέφα μ ζεγάβι.
- 48 Й подложница халевова мшха роди севера и дархана.
- 49 Роди же сагафъ отца мадминаєва, й саяла отца мадєвина, й отца аговдаєва, й дщи халєвова асха.
- **50 C**ίн σάχδ сώнοвε χαλέβωβω, сώнοβε ώγα πέρβεнца ἐφράθοβα: cωβάλω, ὀπέμω καρϊαθιαρίλοβω,
- 51 μ τολομών ο Οτέμα Βυθλεέμουα, μ άρίμα ο Οτέμα Βεθιεχώρουα.
- 52 Быша же сынове сшвалу отцу карїадїарімлю: арад й есій, й амманідъ
- **54 C**ώнοβε жε соломωни: βυθλεέμα  $\vec{n}$  η επωφάτα  $\vec{n}$  ἀταρώθα,  $\vec{n}$  ζόμδ  $\vec{n}$   $\vec{n}$  πολοβήμα μαμαθίξβα  $\vec{n}$   $\vec{n}$

**55** ဝံтéчества писарей швитающихъ во ỉавісѣ, раргаріймъ й самаріймъ й сшхарімъ: сіи суть кінеє, йже пріидоща  $\mathbf{w}$  ємара, отца дому рихавам.

### Глава з

- 1 Сін же быша сынове давідшвы, йже родишась єму въ хевршнь: перворожденный амншнъ Ф ахінаамы ісзранлітіды: вторый далуіа Ф авіген кармилскі»:
- 2 πρέπιμ αβεςςαλώμη ςώμη μαάχη, μμέρε θολομία μαρή Γεςδρςκα: чеπβέρτωμ αμώμια сώμη αγγίθημη:
- з патый сафатіа 🖰 авїталы: шестый ієвраамъ 🖰 аглан жены егю:
- 4 μέςτι ρομύμας» ἐμὰ βι χεβρώντ, ἐμτκε μάρςτβοβα ςέμμι αττι ἐ μέςτι μίτι ἐ τρύμες» τρὶ αττα μάρςτβοβα βο ἐεβλύμτ.
- 5  $\hat{\mathbf{H}}$  сін родишасм єму во ієранить: самай й сшвавть, й наданть й соломішть, четтыри  $\mathbf{w}$  вирсавін дщєрє аміїнловы:
- 6 й еваръ й елісама, й еліфалетъ
- 7 и нагисъ, и нафекъ и гафїѐ,
- 8 и елісама и еліадакъ и еліфалетъ, девъть.
- 10  $\mathbf{C}$ ы́новє жє соломійни: ровоа́мъ, а̀ві́а сы́нъ є́гію, а́са сы́нъ є́гію, і̂ шсафа́тъ сы́нъ є́гію,
- 12 амасіа сынъ етю, озіа сынъ етю, ішарамъ сынъ етю,
- 13 ахазъ сынъ етю, езекіа сынъ етю, манассіа сынъ етю,
- 14 амшнъ сынъ ети, ішсіа сынъ ети.

- 15 **C**ώнοβε жε ἰωτῖνημ: πέρβεηεμα ἰωαχάζα, βτορώй ἰωακίνα, τρέτιμ τελεκία, μετβέρτωμ τελιδίνα.
- 16 C ώ Η ο Βε κε ι ἀνακί μω Βω: ι εχομία ς ώ Η το ἐρὸ, ς εξεκία ς ώ Η το ἐρὸ.
- 17 Сынове же і є хонінны: асіръ, сала війль сынъ в гю,
- 18 мелх ї рамъ, фадаї а й йнесаръ, й і є зекі а й шсамшнъ й савадіа.
- 19 Сы́нове же салабійлєвы: зорова́вель й семе́й. Сы́нове же зорова́велєвы: мосолла́мъ й а̀нані́а, й саліми́нъ сестра̀ й́хъ,
- **20** й ас в є а й о є лъ, й варахіа й асадіа й асов є дъ, п жть.
- 21 Сы́нове же ананійны: фалтіась, й іесіа сы́нь ёгш, рафаль сы́нь ёгш, орна сы́нь ёгш, авдіа сы́нь ёгш, сехеніа сы́нь ёгш,
- 22 ห์ сынъ сехеніннъ саме́а.  $\hat{\mathbf{H}}$  сынове саме́нны: хатт $\hat{\mathbf{z}}$ съ на  $\hat{\mathbf$
- **23**  $\hat{\mathbf{H}}$  сы́нове ншадінны:  $\hat{\mathbf{e}}$ лїоне́й  $\hat{\mathbf{u}}$   $\hat{\mathbf{e}}$ зекіа  $\hat{\mathbf{u}}$   $\hat{\mathbf{e}}$ зріка́мъ, трі $\hat{\mathbf{e}}$ .
- **24 С**ы́нове ѐліоне́евы: оўаді́а й ѐліасевш́нъ, й фадаі́а й а̀ка́умъ, й ішана́нъ й дале́а й а̀на́нъ, се́дмь..

- 1 Сы́новє жє івдины: фарє́съ, є̀срю́мъ й хармій, й ю́ръ й свва́лъ,
- 2 й рада сынъ свваль. Сввалъ же роди ієда, ієдъ же роди ахімєа й лаада: сін родове арадінны.
- $\mathbf{3}$  Й сі́н сы́новє є̀та́нѡвы: ієзран́ль й ієсма́нъ й ієвда́нъ: й́мљ же сєстрѣ й́хъ є̀сїадєсфώнъ.
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  фандилъ отєцъ гедшровъ, й езєръ отєцъ шсань: сін сынове шра первенца ефрафа, отца верлаємля.
- 5 Αστάρδ κε ότιδ θεκώεβδ βώςτα μβά κεμά: χαλλά μ μααρά:
- 6 роди же єму маара ахаза й адера, й демана й аасфира: всй сін сынове маарины.
- 7 Й сынове хеллани: середъ й сааръ й есданамъ.
- 8 **К**ωέ жε роди єнώва и сшвива и рожденіє брата рихава, сына і арімам.
- 9  $\mathbf{G}$ ы́сть же ใави́съ честн $\mathbf{g}$ йшїй  $\mathbf{g}$ ра́тїн своє $\mathbf{h}$ : й ма́ти  $\mathbf{g}$ г $\mathbf{w}$  нареч $\mathbf{e}$  йм $\mathbf{h}$   $\mathbf{g}$ г $\mathbf{o}$  въ бол $\mathbf{g}$ 3ни.
- 10  $\hat{\mathbf{H}}$  призва і ависъ бта і йлєва, глаголь: йще блівль блівиши мєні й распространиши преджлы мой, й будетъ рука твой со мною, й сотвориши міх во оўразумічніє, ёже не смирити міх.  $\hat{\mathbf{H}}$  даді ему бтъ всій, елика просихъ ёсть.
- 11 χαλέβτω πε ότεμτω άςχάθω ρομά μαχίρα: cώй ότεμτω άςςαθώθοβτω.

- 12 Ĥ ассадшнъ родн садред й фессію, й дана отца града нааса, брата селшма кенезінна й ахазова: сін мужїє рихавли.
- 13 Сы́новє же кенезінны: годонійлъ й сараіа. Сы́нове же годонійлєвы ада́дъ.
- 14 **М**анадай же роді гофора, й сараїа роді ішрама, отца гисасаріймам, зане художницы быша.
- 15 Сы́новє же халє́ва сы́на ієфонні́ина й́ръ, ила й наа́мъ. Сы́новє же илы кенє́зъ.
- 16 Сынове же амелимли: зіфъ й зефа, й диріа й есерилъ.
- 17 Сы́новє жє Є грины: іє рє́ръ, мшра́дъ, й афе́ръ й і амш́нъ: й роди іє ре́ръ марш́на, й семе́ю, й іє свіх отца гедшрова й отца є срамш́на.
- 18 Жεна же ἐτὼ cïλ αμία ρομὰ ἐμδ ιάρεμα ὀτιὰ τεμώρλ, ἀ αβέρα ὀτιὰ cwxώηλ, ἀ ἐχφιάλλ, ὀτιὰ зαμώηλ. Cín жε cы́нове вεθθία μμέρε φαραώμοвы, ὅжε πολτω μωράλω.
- 19  $\hat{\mathbf{H}}$  сы́новє жєны ід8мє́аныни, сєстры ханє́ма й далі́а отца кєіла, й сумє́мнъ отє́цъ ішма́мовъ.  $\hat{\mathbf{H}}$  сы́новє наймшвы отца кєілова: гармій й є̀срємшній йжє й $\hat{\mathbf{J}}$  маха́ры.
- **20 С**ы́новє жє сѷмєшни: амнш́нъ й рамнш́нъ сы́нъ ана́нь й  $\theta$ имнш́нъ.  $\hat{\mathbf{H}}$  сы́новє  $\hat{\mathbf{c}}$ си̂:  $\mathbf{3}$ шха́ $\theta$ ъ, й сы́новє  $\mathbf{3}$ шха́ $\theta$ швы.
- 21 Сы́новє силю́ма, сы́на і́вдина: йръ о̀тє́цъ лиха́вль, й лаа́да о̀тє́цъ мариса́нь: й плє́мъ до́мв дѣлателей вѷссю́на въ домв ѐсовы,

- **22** й ішакімъ, й му́жїє хшзива й іша́съ й сара́фъ, йжє всели́шасм въ мша́вѣ: й возврати йхъ аведи́ръ въ мадукіймъ.
- **23 С**і́и ск $\delta$ дє́льницы шє́вита́ющії во а̀таі́м $\pm$  й гади́р $\pm$  съ царє́м $\pm$ , й в $\pm$  ца́рс $\pm$ в $\pm$ ег $\pm$ 0 у̀кр $\pm$ пи́шас $\pm$ 0 й всєли́шас $\pm$ 1 та́м $\pm$ 0.
- 24 Сынове сүмешни: намбиль и замінь и зарівь, саре, сабль.
- 25 Салемъ сынъ егф, масанъ сынъ егф, масма сынъ егф,
- **26** амбилъ сынъ етѝ, савбаъ сынъ етѝ, закхбръ сынъ етѝ, семей сынъ етѝ.
- 27 **C**ώнοβε жε сεмέнны шестьнадесьть й дщерей шесть. **Б**ратїммъ же йхъ не быша сынове мнози, й вся племена йхъ не оумножишась тоже сынове івдины,
- 28 й швитаху въ вирсавен й савадь, й монадь й во есерсуаль,
- 29 й въ валаа́н й во асе́мь, й во фшла́дь
- 30 й въ вархиль, й въ Ермь й въ сікелан,
- 31 й во ведмарїмю́дь й во ймїсхсєюсінь й въ дому̀ вархсєюрімли: сін грады йхъ даже до цара давіда,
- 32 й села йхъ: етамъ й йнъ, рамнюнъ й докканъ й есаръ, градювъ пать.
- 33 Ĥ ΒΕΑ ΒΕΕΗ ΗχЪ ѾΚΡΕΕΤЪ ΓΡΑΖώΒЪ ΕΗΧЪ, ΖάжΕ ΔΟ ΒΑΆΛΑ: ΕΪΕ «ΜΕΖΕΡЖΆΗΪΕ ΗχЪ Η ΡΑЗΖΦΛΕΉΪΕ ΗχЪ.
- 34 Μοςωβάβτω жε μ ιεμολόχτω, μ ιωςία сώμτω αμαςίεβτω,
- 35 й ішиль й інуй сынъ асавієвъ, сынъ сараєвъ, сынъ асійль,
- 36 й Єлїшнай й ішкава, й іасбіа й асє́а, й ієдїйлъ й ісманлъ й ванє́а

- 37 й 383à сы́нъ сафе́ієвъ, сы́на алш́нь, сы́на і́єді́йна, сы́на семрі́нь, сы́на саме́ина.
- 38 Сі́и произшє́дшїи во ймєнѣхъ кназє́й, въ ро́дѣхъ свойхъ й въ до́мѣхъ о̀тє́чєствъ свойхъ оумно́жишаса во мно́жєство,
- 39 й поидоша да внидотъ въ герары даже до востшкъ деври взыскати пажити скотшмъ своймъ:
- 40 й шврътоша пажити премншен й благи: й земла пространна пред ними, й миръ й покой, зане прежде швитахв В сыншвъ хамовыхъ тамш.
- 41 Ĥ πρϊημόωα είη μαπήεαμηϊη μπέμω βο μηθ έξεκίη μαρλ ίδμημα ή ποβήωα жήτελεμ ήχω ή ωβητάμιε, ήχωε ωβρωτόωα τὸ, ή μεκορεμήωα ήχω μάωε μο μμε εετώ: ή βεελήωαε βπωτές ήχω, ίδκω πάωτω εκοτώπω ήχω βώωε τάπω.
- 43 й побиша фстанки фставшымсм Ѿ амалика, й вселишасм тамw даже до днѐ сегю.

- 2 ἄκω ίδαα τάλεμα κράποττικ ά βα βράτια τβοέй, ά βα βοжαλ ά ήξ μετώ, ά βλατοτλοβέμιε ιωτήδε.
- 3 Сы́нове руви́ма пе́рвенца ійлева: ѐню́хъ й фаллу́съ, а̀срю́нъ й хармій.
- 4 Сынове ішилевы: семей й ванеа сынъ егю. Сынове же гога сына семенна:
- 5 сынъ егф міха, сынъ егф риха, сынъ егф ваалъ,
- 6 векра сынъ ѐгѡ҇, ѐго́же преселн даглафалласа́ръ ца́рь ассирінскій: се́й бы́сть кна́зь колѣна руви́мова.
- 8 μ Βαλέκω (ΜΗ ά3830Βω, (ΜΗ (άμμω, (ΜΗ (ωήλεβω: Τόμ ωσητά βο άρομρα μ βω ηαβάνα μ βεελμαώνα,
- 10 **Β**ο днй жε сабла возведоша врань противу агармнъ: й падоша въ рукахъ йхъ швитающїн въ жилищахъ свойхъ всй къ востоку галаадску.

- 11 Сы́новє га́дшвы прѧ́мш йҳъ ш̀бита́ша въ зємий васа́ни до сєлҳа̀:
- 12 ішиль первенець, й сафамь вторый, й іанінь книжникь васанскій.
- 13  $\hat{\mathbf{H}}$  бра́тїм йхъ, по домю́мъ о̀тє́чєствъ йхъ: мїхайлъ й мосолла́мъ, й савє́й й і́юра, й і̂ѡха́нъ й і̂ѡві́а й ѡ҄ви́дъ, сє́дмь.
- 14 Сін сыновє авїханла сына рувінна, й адді, сына галаадова, сына міханлова, сына ієссєнна, сына ієданна, сына вузова, 15 брата сына авдінлова, сына гунінна, кнюзь дому отечествъйхъ.
- 16  $\hat{\mathbf{W}}$  виташа въ галаа́дъ, въ васа́нъ й въ ве́сехъ йхъ й во всѣхъ шкре́стныхъ саршнскихъ, да́же до йсхо́да.
- 17 **В**сн сін сочтєни выша во дни ішара́ма цара ів́дина и во дни ієровоа́ма цара ійлєва.
- 19  $\hat{\mathbf{H}}$  твориша врань со агармны й іт $\delta$ р $\hat{\epsilon}$ аны, й на $\phi$ їс $\hat{\epsilon}$ аны й надав $\hat{\epsilon}$ аны,
- 20 μ ο γκρτιμμας» μα μιμμι: μ πρεμάμμας» βτ ρέμτ μχτ ἀτάρ» με μ βς δ ως μταμί» μχτ, ταμέ κτ ετ δ βοτικάμμα βο εράμμ, μ ο γςλώμα μχτ, ταμέ ο γποβάμα μα μετό.

- 21 Η πατιμίωα ἐμιτα ἄχτ, βελβλιό μωβτ πατιμες άττ τώς αμτ, ἀ ὀβέμτ μβτάς πατιμες άττ τώς αμτ, ἀ ὀςλώβτ μβτά τώς αμμ, ἀ μδωτ γελοβτές καχτ ςτὸ τώς αμτ:
- 22 раненїн же мнози падоша, занѐ (бы́сть) Ѿ бта бра́нь: й всели́шасм вмітстш йхт даже до преселе́нїм.
- 23  $\hat{\mathbf{H}}$  полплемене манассінна вселишась въ земли  $\mathbf{U}$  васана даже до ваала ермюнь и саніра и горы аермюнски: и сін въ ліванъ оўмножишась.
- **24**  $\hat{\mathbf{H}}$  сі́н (бы́ша) кн $\hat{\mathbf{a}}$ зи до́м $\hat{\mathbf{b}}$  о̀те́чествъ й́хъ: гофе́ръ й і̂есй, й  $\hat{\mathbf{e}}$ лі́йлъ й і̂еремі́а, й і̂ѡд $\hat{\mathbf{b}}$ ії й і̂еді́йлъ, м $\hat{\mathbf{b}}$ жії си́льни въ кр $\hat{\mathbf{b}}$ пости, м $\hat{\mathbf{b}}$ жії ймени́тіїн, кн $\hat{\mathbf{a}}$ зи по дом $\hat{\mathbf{b}}$ мъ о̀те́чествъ свойхъ.
- 25 Ĥ ὢςτάβημα ετα ὀτέμα ςβούχα ử ςοβλεμίμα ἐςλέμα βοτώβα λυμί τεμλυ, ἢχκε ποτρεβὰ ετα Ε λυμα ἤχα:

  26 ử βοταβμίκε ετα ἰτλεβα μέχα φέλα μαρὰ ἀςτυρίτικα ử μέχα θαταφαλλατάρα μαρὰ ἀςτυρίτικα, ử πρετελυ ρεβμίλα ử τάμα ử πολπλέμεμε μαμαςτίνη, ử ββεμὲ ἢχα βο ἀλλάμα ử ἰοβόρα, ử βο ἀράμα ử μα ρακὲ τωτάμα, μα βακε μο μμὲ τετὼ.

- 1 Сынове лечін: герсшнъ, каадъ й мерарії.
- 2 Сынове же каадшвы: амрамъ й іссааръ, хевршнъ й озійлъ.
- 3 Сы́новє жє амрамли: аарш́нъ й мшѷсє́й й марїа́мъ. Сы́новє жє аарш́ншвы: нада́въ й а̀вї́удъ, є̀лєаза́ръ й ідама́ръ.
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  हैतहवउर्व $\mathbf{p}$ क роди фїнеє́са, и фїнеє́с $\mathbf{r}$  роди авї $\hat{\mathbf{g}}$ да,
- 5 μ ἀβϊέχτ ρομὰ βοκκία, μ βοκκίμ ρομὰ οξίω,
- 6 озіа же роді сареа, й сарей роді марійва,
- 7 Μαρϊώθτ жε ροдѝ ἀμαρίω, ἀμαρία жε ροдѝ ἀχϊτώβα,
- 8 ахітшвъ же роди садшка, й садшкъ роди ахімааса,
- 9 ахімаасъ же роди азарію й азаріа роди ішанана,
- 10 ιωαμάμω жε ροдι αλάριω, τόμ ξετω αλάρια, με εβωμέμετβοβα βω μομέ, ειόχε εολαί εολομώμω βο ιεβλήμως.
- 11 Роди же азарїа амарію, й амаріа роди ахітшва,
- 12 ахітшвъ же роді садшка, й садшкъ роді селляма,
- 13 й селлумъ роди хелкію, й хелкіа роди азарію,
- 14 й азарї а роди сарєа, й сарей роди ішседєка.
- 15 Îωτεμέκτ πε μιμίμε, Ετμά πρετελή τξι ίδηδ μ ιεβλήμα ρδκόθ Η αβδχομονότορα βτ βαβνλώντ.
- 16 Сынове же леуінни: герсшнъ, каа́дъ й мерарї.
- 17  $\hat{\mathbf{H}}$  cầ ủ mehà chhúb trọc cứnh thì trong chí trước  $\hat{\mathbf{H}}$  cầ cũ mê h.
- 18 Сынове же каа́дшвы: амрамъ й іссаа́ръ, хевршнъ й озійлъ.

- **20**  $\Gamma$ ερτώποκη: Λοκεμίμ τώμ ἐτὼ, ἰέ τώ, τέμης τώμης είνης τέμης τώς, τέμης τώς,
- 22 **C**ώнοβε καάθωβω: ἀςταάρω τώнω ἐτὼ, ἀμιπαχάβω τώнω ἐτὼ, κορέμ τώнω ἐτὼ, ἀτήρω τώнω ἐτὼ,
- 23 елкана сынъ егю, авісафъ сынъ егю, асиръ сынъ егю,
- **24** каа́дъ сы́нъ е́гѡ̀, оўрійлъ сы́нъ е́гѡ̀, о̀зі́а сы́нъ е́гѡ̀, са́улъ сы́нъ е́гѡ̀.
- 25 Cώηοβε жε ἐλκάηωβω: ἀλλαςὶ ςώητω ἐρώ, ἀλιϊώθτω ςώητω ἐρώ,
- 26 елкана сынъ егю, свфій сынъ егю, й наадъ сынъ егю,
- 27 елїавъ сынъ ето, і еременлъ сынъ ето, елкана сынъ ето, самбилъ сынъ ето.
- 28 Сынове же самбили: первенецъ его ішиль и вторый авіа.
- 29 **C**ώηοβε жε μεράριηω: μοολί ςώης ἐΓὼ, λοβεμία ςάμς ἐΓὼ, ςεμέα ςώης ἐΓὼ, ὀζία ςώης ἐΓὼ,
- 30 саммаа сынъ ёгю, ананій сынъ ёгю, асаіа сынъ ёгю.
- 31 Сін же сять, йхже постави давідъ над пъвцы въ дому гдни, єгда постави ківштъ:
- 33  $\hat{\mathbf{H}}$  сін предстожщїн й сынове йхъ  $\mathbf{w}$  сынювъ каа́ $\mathbf{h}$ овыхъ:  $\mathbf{e}$ ма́нъ пъве́цъ сынъ іши́лж, сына самуи́лева,

- 34 сына елканова, сына еременлева, сына елїавля, сына наавова,
- 35 сына софова, сына елканаєва, сына амій вова, сына амасова,
- 36 сына Елканова, сына ішилева, сына азарієва, сына сафанієва,
- 37 сына маа́дова, сына а̀ссе́рова, сына а̀вїаса́фова, сына а̀си́рова, сына коре́ова,
- 38 сына амінадавова, сына ісаарова, сына каа́дова, сына леуінна, сына ійлєва:
- 39 й братъ ѐгѡ̀ асафъ, йже стомша шдесно́ю ѐгѡ̀: асафъ сы́нъ варахі́н, сы́на самаа́єва,
- 40 сына міханлова, сына масілова, сына мелхієва,
- 41 сына аданієва, сына зараєва, сына адаієва,
- 42 сына идамова, сына земмина, сына семейева,
- 43 сына і є є рова, сына герсшнова, сына ле у інна.
- 45 сына савієва, сына амасієва, сына хелкієва,
- 46 сына амасієва, сына ванінна, сына семирова,
- 47 сына моолінна, сына м8сієва, сына мерарїна, сына леуінна.

- **50 C**ín жε сы́новε ảар $\hat{\omega}$ ни: ਵੇ $\Lambda$ εаза́р $\pi$  сы́н $\pi$  ਵੇ $r\hat{\omega}$ , ф $\ddot{\imath}$ нεέс $\pi$  сы́н $\pi$  ਵੇ $r\hat{\omega}$ ,  $\mathring{\imath}$ в $\ddot{\imath}$ 8 $\mathring{\imath}$ 4 $\pi$  сы́н $\pi$  ਵੇ $r\hat{\omega}$ ,
- 51 вшкхій сынъ етш, озій сынъ етш, сарей сынъ етш,
- 52 **Μαρϊόθ** τών ἐτὼ, ἀμαρία τών ἐτὼ, ἀχϊτώβ το τών ἐτὼ,
- 53 садшкъ сынъ етш, ахімаасъ сынъ етш.
- 54  $\hat{\mathbf{H}}$  cià ឃំផមការអារី អំχង, по се́ламъ អំχង មំ въ предѣлѣхъ អំχង, сынѡ́мъ а̀арѡ̂нимъ пле́мени каа́ $\theta$ ов $\delta$ , т $\hat{\mathbf{E}}$ мъ бо бы́сть жре́бій:
- **55** អំ  $\lambda$  ជ័យ វ អំកាច្ច វ អំកាច វ អំកាច្ច វ អំកាច វ អំកាច្ច វ អំកាច វ អំកាច្ច វ អំកាច វ អំកាច្ច វ អំកាច វ អំកាច្ច វ អំកាច វ អំកាច្ច វ អំកាច វ អំកាច្ច វ អំកាច វ អំកាច្ច វ អំកាច វ អំកាច្ច វ អំកាច វ អំកាច្ច វ អំកាច វ អំកាច្ច វ អំកាច វ អំកាច្ច វ អំកាច វ អំកាច្ច វ អំកាច វ អំកាច្ច វ អំកាច វ អំកាច្ច វ អំកាច្ច វ អំកាច្ច វ អំកាច្ច វ អំកាច្ច វ អំក្ស វ អាច្ច វ អំក្ស វ អាច្ច វ អំក្ស វ អំក្ស វ អាច្ច វ អំក្រ វ អាច វ អាច្ច
- 56 й села града й веси его даша халеву сыну зефоннінну.
- 57 Сыншит же ааршнимт даша грады оўвітжицт: хевршнт й подградім ёгш, й ловну й подградім ём, й аломт й шкрестнам ёгш,
- 58 μ κελόμω μ ωκρέςτημα έςω, μ ζαβίρω μ ωκρέςτημα έςω,
- 59 ជំ ឧ៤ឧ៍មាន ជំ ពេលជា ខែជា ខំពាំ ខំពាំ ខំពាំ ខំពាំ ខំពាំ ខែខែខេត្ត ខំពាំ ខែខែខេត្ត ខំពាំ ខេត្ត ខែខេត្ត ខំពាំ ខេត្ត ខែខេត្ត ខំពាំ ខេត្ត ខែខេត្ត ខេត្ត ខេត្ត ខែខេត្ត ខែខេត្ត ខែខេត្ត ខែខេត្ត ខេត្ត ខេត្
- 60 Ѿ колѣна же венїамінова гавашнъ й подградіт єгш, й єламоєръ й подградіт єгш, й єламвей й подградіт єгш, й анаршет й подградіт єгш: всѣхъ градшвъ йхъ тринадесть, градшвъ по племенємъ йхъ.
- 61  $\hat{\mathbf{H}}$  сынώмъ καάθωвымъ ὢсτάвшымс»  $\mathbf{\Xi}$  πλέμεнε ρόдα,  $\mathbf{\Xi}$  πολδπλέμεнε манассінна, даша πο жρέβι  $\mathbf{Z}$  дές» το градώвъ.

- 62 Й сыншить герсшнимть по племенемть йхть С колена іссахарова й С колена асирова, й С колена нефралімова й С колена манассінна вть васанть, грады тринадесть.
- 63 Й сыншил мераріным по племенем йхъ ѿ коліна рувимова й ѿ коліна гадова й ѿ коліна завулшим даша по жребію градшя дванадесмть.
- 64 Даша же сынове ійлевы легітшит грады й подградім йхт.
- **65**  $\mathcal{A}$ áша же по жрéбїю  $\mathfrak{W}$  колѣна сынѡ́въ і́ $\S$ диныхъ і́  $\mathfrak{W}$  колѣна сынѡ́въ сѷмеѡ́нихъ і́  $\mathfrak{W}$  колѣна сынѡ́въ венїамі́нихъ гра́ды сї $\widehat{\Lambda}$ , і̂хже назва́ша і́мены̀ (своі́ми).
- 66  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{w}$  племенъ сыншевъ кай ровыхъ, й быша грады преджливъ йхъ  $\mathbf{w}$  кол $\mathbf{w}$  кол $\mathbf{w}$  кол $\mathbf{w}$
- 67 и даша и грады орв в жищъ: с рубить съ подград жин е г  $\dot{\phi}$  въ гор  $\dot{\dot{\phi}}$  е  $\dot{\phi}$  е  $\dot{\phi}$  газ  $\dot{\dot{\phi}}$  г  $\dot{\dot{\phi}}$  съ подград жин  $\dot{\dot{\phi}}$  г  $\dot{\dot{\phi}}$   $\dot{\dot{\phi}$   $\dot{\dot{\phi}}$   $\dot{\dot{\phi}}$   $\dot{\dot{\phi}}$   $\dot{\dot{\phi}}$   $\dot{\dot{\phi}$   $\dot{\dot{\phi}}$   $\dot{\dot{\phi}}$   $\dot{\dot{\phi}}$   $\dot{\dot{\phi}}$   $\dot{\dot{\phi}}$   $\dot{\dot{\phi}$   $\dot{\dot{\phi}}$   $\dot{\dot{\phi}}$   $\dot{\dot{\phi}$   $\dot{\dot{\phi}}$   $\dot{\dot{\phi}$   $\dot{\dot{\phi}}$   $\dot{\dot{\phi}}$   $\dot{\dot{\phi}}$   $\dot{\dot{\phi}}$   $\dot{\dot{\phi}$   $\dot{\dot{\phi}}$   $\dot{\dot{\phi}}$   $\dot{\dot{\phi}}$   $\dot{\dot{\phi}}$   $\dot{\dot{\phi}$   $\dot{\dot{\phi}}$   $\dot{\dot{\phi}$   $\dot{\dot{\phi}}$   $\dot{\dot{\phi}$   $\dot{\dot{\phi}}$   $\dot{\dot{\phi}$   $\dot{\dot{\phi}}$   $\dot{\dot{\phi}}$   $\dot{\dot{\phi}}$   $\dot{\dot{\phi}$   $\dot{\dot{\phi}$   $\dot{\dot{\phi}}$   $\dot{\dot{\phi}}$   $\dot{\dot{\phi}}$   $\dot{\dot{\phi}$   $\dot{\dot{\phi}$   $\dot{\dot{\phi}}$   $\dot{\dot{\phi}}$   $\dot{\dot{\phi}$   $\dot{\dot{\phi}$   $\dot{\dot{\phi}}$   $\dot{\dot{\phi}$   $\dot{\dot{\phi}}$   $\dot{\dot{\phi}$   $\dot{\dot{\phi}$   $\dot{\dot{\phi}}$   $\dot{\dot{\phi}$   $\dot{\dot{\phi}$   $\dot{\dot{\phi}$   $\dot{\dot{\phi}$   $\dot{\dot{\phi}}$   $\dot{\dot{\phi}$   $\dot{\dot{\phi}$   $\dot{\dot{\phi}}$   $\dot{\dot{\phi}$   $\dot{\dot{\phi}$
- 68 й  $\dot{\epsilon}$ кмаа́нъ съ подгра́дї $\dot{\epsilon}$ лми  $\dot{\epsilon}$ г $\dot{\omega}$ , й в $\dot{\epsilon}$  $\theta$  $\psi$ р $\dot{\omega}$ нъ й подгра́д $\ddot{\epsilon}$  $\dot{\epsilon}$ г $\dot{\omega}$ ,
- 69 й  $\epsilon$ ийнъ съ подград $\epsilon$ ийнъ съ подград $\epsilon$ ийнъ съ подград $\epsilon$ ийнъ  $\epsilon$ оже  $\epsilon$ оме  $\epsilon$ оже  $\epsilon$ оже  $\epsilon$ оме  $\epsilon$ оме  $\epsilon$ оме  $\epsilon$ оме  $\epsilon$ оме  $\epsilon$ оме  $\epsilon$
- 70 й Ѿ полови́ны колѣна манассі́нна анєйръ й подградіт є̀гю, й ієвлаа́мъ й подграднам є̀гю, по плє́мени сыню́мъ каа́дювымъ фста́вшымсм.
- 71 Сыншит герсшнимт В отечествт полуплемене манассінна гачлшнт В васана й подграднам етш, й асиршот ст подградными етш:

- 72 й Ѿ кол на іссаха́рова кєдє́съ съ подгра́дными є̀гѡ, й нада́ръ съ подгра́дными є̀гѡ,
- 73 й рамю́дъ й подграднам є̀гю, й є̀на́нъ съ подгра́дными є̀гю:
- 74 й  $\varpi$  кол $\mbox{\'e}$ на аси́рова масі́ю съ подгра́дными є́г $\grave{\omega}$ , й рам $\acute{\omega}$  $\uphata$  й подгра́д $\ddot{\imath}$ є є́г $\grave{\omega}$ ,
- 75 й акакъ й подградіє є̀гю, й рошвъ съ подградными є̀гю: 76 й ѿ колѣна нефралімлм кадисъ въ галілє́и й подграднам є̀гю, й хамю́ръ съ подградными є̀гю, й каріараімъ й подграднам є̀гю.
- 77 Й сынюмъ мерарїнымъ йставшымся Ѿ колівна завілюня реммюнъ й подграднам єгю, й давюръ съ подградными єгю, 78 й за горданомъ герїхюнъ противі востока горданова: Ѿ колівна різвимова восоръ въ пістыни съ подградными єгю, й єсса съ подградными єгю, й
- 79 й кадимю́дъ й подграднам є́гю, й моауа́дъ съ подгра́дными є́гю:
- 80 й Ф колена гадова раммю́дъ галаа́дскій й подграднам є́гю, й наймъ съ подградными є́гю,
- 81 й есевшнъ съ подградными етш, й газиръ съ подградными етш.

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  είμ εώμοβε ἰεταχάρωβω:  $\mathbf{\theta}$ ωλὰ ἢ  $\mathbf{\Phi}$ δὰ, ἢ ιἀτέββ $\mathbf{b}$  ἢ εσωβράμ $\mathbf{b}$ , τετώρε.
- 2 Сынове же дшлы: озій й рафей, й ієрійль й аминь, й іафдамь й самбиль, кнази по домшмь отечествь йхь, йже в колена дшлина, крепцы силою по родшмь йхь, йхже число во дни давідшвы двадесать й две тысащы й шесть сшть.
- 3 **C**ώнοβε жε ὀζίνημω ἰεζρίй, ѝ сы́нοβε ἰεζρίνημω μιχαύλω ѝ ἀβλία, ѝ ἰωύλω ѝ ἰετία, πάτω βτέχω κημχέй.
- 4 Ĥ съ ними по родώмъ йхъ, по домώмъ ὀπένεςπεъ йхъ, препожсани ѝ сильни ко шполченїю на брань, тридесмть ѝ шесть тысмщъ: много во ѝмѣша женъ ѝ сынώвъ.
- 5 **Γ**ράτια жε йχъ во всέχъ племенέχъ іссахаровыхъ кріпцы силою, осмьдесатъ ѝ седмь тысащъ сочтеніе всёхъ йхъ.
- 6 Сынове же венїаміншвы: валай й ховшръ й іедійлъ, трй.
- 7 C ω Η ο Βε το Ετεβών το
- 8 Chihobe жε χοβώρωβω: 3amīpía ủ ἰωάβω, ủ ἐλῖέ3ερω ủ ἐλῖάha, ủ ἀμαρία ủ ἰερῖμιδοω ủ ἀβία ủ ἀμαρώρω ủ ἐλμεθέμιω: βcù cíh chobe χοβώρωβω.
- 9 Cοντέμιε жε ήχω πο ρομώνω ήχω, κηλίμ μονιώνω ότενες της κράπιμο τίλου, μεάμες κτι τώς κιμω ή μεάς της.

- 12  $\hat{\mathbf{H}}$  сафанъ й йфанъ, сы́новє ієрїм $\hat{\mathbf{g}}$ овы, є̀с $\hat{\mathbf{g}}$ дъ сы́нъ є̀г $\hat{\mathbf{w}}$ , 13 неф $\hat{\mathbf{g}}$ алі́мъ сы́нъ є̀г $\hat{\mathbf{w}}$ , й є̀сі́йлъ й г $\hat{\mathbf{w}}$ унії, й ієс $\hat{\mathbf{e}}$ ръ й селлі́мъ, сы́новє є̀г $\hat{\mathbf{w}}$ , валаа́мъ сы́нъ є̀г $\hat{\mathbf{w}}$ .
- 14 Сы́новє манассі́н: е́зрі́н́лъ, є́го́жє роді нало́жница є́гѡ̀ су́ра, роди́ жє є́му̀ й махі́ра о̀тца̀ галаа́дова.
- 15 Μαχίρω жε ποώπω жεнδ όφίροви й сафінови, й ймм сестрв ἐτὼ мοωχὰ, ймм жε втором в салпаа́дъ. Родишажесм салпаа́дв дще́ри.
- 16 Ĥ ροдѝ мошха жена махірова сына й нарече ймж е́гю фаре́съ: ѝ ймж бра́тъ е́гю сорою́ръ: ѝ сынове е́гю оула́мъ ѝ рака́мъ.
- 17 Сы́новє же оўла́мшвы валаа́мъ: сі́н сы́новє галаа́да сы́на махірова сы́на манассі́єва.
- 18 Сεстра же ετω малехенъ роди ιεсяда и авіезера и мааля.
- 19 **Κ**άχδ жε сыновε семіра: Δίμα μ ς κίμας, μ μοκιμας μ ἐμιάμα.
- **20** Сы́новє жє єфрє́мли  $\theta$ 8сала́мъ, й раа́мъ сы́нъ є́гѡ҇, й  $\theta$ аа́мъ сы́нъ є́гѡ҇, й є́лаа́дъ сы́нъ є́гѡ҇, й  $\theta$ аа̀ сы́нъ є́гѡ҇,

- 22 Ĥ пла́касм ἐφρέмъ ὀπέцъ йҳъ мнώги дни̂: и прїндо́ша бра́тїм ἐгὼ, да ѹ҆тѣшатъ ἐгὸ.
- 23  $\hat{\mathbf{H}}$  вниде къ жен $\hat{\mathbf{t}}$  своєй: й зача во чрєв $\hat{\mathbf{t}}$ , й роди сына, й нарече йма єг $\hat{\mathbf{u}}$  варіа, йк $\hat{\mathbf{w}}$  въ заыхъ дому єг $\hat{\mathbf{u}}$  рожденъ єсть.
- **24 Δ**ιμή жε ἐτὼ ταραὰ, ἢ δο ὅκωχъ ἀςττάβωμχτω: ἢ το ȝλὰ βεθωρώκъ κήжнιμ ἢ βρώμκιμ ἢ τάλρδ.
- 25 Рафай же сынъ ѐгю, й расе́фъ й дала́й сынове ѐгю, й даа́нъ сынъ ѐгю,
- 28 Ĥ ὢμερκάμιε ἄχτ ἀ ὢσητάμιε ἄχτ βεθήλι ἀ βέςα ἐτὼ προτήβε βοςτόκα μααράμα, ἀ κτ βάπαμτά ςτραμτά ταβέρα ἀ βέςα ἐτὼ, ἀ ςτχέμτ ἀ βέςα ἐτὼ μάκε μο γάξι ἀ βέςα ἐκὸ, 29 ἀ μάκε μο πρεμτάλτ ςωμώβτ μαμαςςίμμωςτ, βεθςάμτ ἀ βέςα ἐτὼ, θαμαάχτ ὰ βέςα ἐτὼ, ὰ μαγεμμώμτ ὰ βέςα ἐτὼ, μώρτ ὰ βέςα ἐτὼ: βτὰ βτὰ βιακοβε ἰψεαφα ςώμα ἰμεβα. 30 Cώμοβε ἀςήρωβω: ἀμπα ὰ ἐςέχτ, ὰ ἀεςέ ὰ βαριὰ, ὰ ςαρρέα ςεςτρὰ ᾶχτ.
- 31  $\mathbf{C}$ ώнοвε жε варієвы χοβέρ $\mathbf{x}$  ѝ мελχϊήλ $\mathbf{x}$ : τέй  $\mathbf{c}$ τέ $\mathbf{q}$  τοβέρ $\mathbf{x}$  γοβέρ $\mathbf{b}$  γο

йхъ.

- 33  $\hat{\mathbf{H}}$  сы́новє іафлє́тшвы: фасє́хъ й амамаа́ $\theta$ ъ й асоа́ $\theta$ ъ: сі́н сы́новє іафлє́тшвы.
- 34 Сынове же сшинршвы: ỉχιίδρъ, рачгоа й зава й арамъ.
- **35 С**ы́новє же а̀с⁄уда бра́та ѐгѡ๊: сѡфа й іамна, й ѐли́мъ й а́ла́мъ.
- 36 Сынове сффшвы: сде, арпаферъ й сданъ, й ворінъ й імрамъ,
- 37 й васаръ й їхдъ, й самма й селимванъ, й їєдранъ й веєра.
- 39 Сынове же шлани: Ορέχτ й анійль й расіа.
- 40 **Κ**εὰ εία εώποβε ἀεάρωβω, βεὰ κπῶτα μομώβω ὀπένες βα ἀτεράπηϊα ἀ κράπιμω εάλοθ, κπῶτα, βοεβώμω: εονπέμιε ἄχω βο βρέμω βράπα μα ἀπολνέμιε μβάμες πω ωές πω πως μω μθχέμ.

- 1 **В**єнїамі́нъ жє роді ва́л пє́рвєнца своєго, й азвила втора́го, й дієру трє́тітьго,
- 2 μ навила четвертаго, μ ράφδ πώταгο.
- 3 Быша же сынове валь: адіръ, гира й авії удъ,
- 4 ผ สหาเช้น ผ ทอลพลทร, ผ สิ่งโล
- 5 й гира, й сеф8фамъ й оўрамъ.
- 6 Сі́и сы́новє а̂ѡ҇ди, сі́и су́ть кн $\hat{A}$ зи плємє́нъ швита́ющымъ въ гавай, йхжє пресели́ша въ мануа́ $\theta$ ъ:
- 7 й нааманъ й ахіа, й гира, тойжє іглаамъ, й (гира) роди азана й нуа.
- 8  $\hat{\mathbf{H}}$  сєорімъ роді на поли мша́вли, повнєгда  $\mathbf{W}$  пъстити  $\hat{\mathbf{c}}$ м $\hat{\mathbf{s}}$   $\hat{\mathbf{w}}$ сім $\hat{\mathbf{s}}$  й ваа́д $\hat{\mathbf{s}}$  жены сво $\hat{\mathbf{s}}$ :
- 9 роди́ же  $\mathfrak W$  ва́лы жены свое $\mathring{ }$  ішва́ва  $\mathring{ }$  самі $\mathring{ }$  ,  $\mathring{ }$  і міс $\mathring{ }$  і мел $\chi$ о́ма,
- 10 μ ιωάςα μ ςεχίω μ μαρμίω: ςίμ ςώμοβε Εςώ κηλία όπενες τβω:
- 11 Ѿ шсімы же роди амїтова и єлїфаада.
- 13 вєріа же й сама. Сін кн $\hat{A}$ зи племен $\hat{E}$ мъ жив $\hat{S}$ щимъ во  $\hat{E}$ ла́мѣ, й тін йзгна́ша жив $\hat{S}$ щихъ въ г $\hat{E}$ рѣ.
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$  κράτιλ ήχτι εωεήλτι ή ιεριμώθτι,
- 15 й завадіа й фридъ, й авадъ
- 16 й мосолламъ, й і єсфа й і єзіа, сынов є верінны.

- **17**  $\hat{\mathbf{H}}$  заваді́а й мосолла́мъ, й а́закі й а́вє́ръ,
- 18 й гассій й самарі, й гезеліа й гшвавъ, сынове Елфаали.
- **19** Й іакімъ й хезрій, й завдій
- 20 й елїшинай, й саларій й елїйлъ,
- 21 й адаіа й варє́а й самара́дъ, сы́новє сємє́нны.
- **22 Й** ієсфанъ й авє́ръ, й єлейлъ (й адріа),
- 23 й авдшнъ й зехрій, й ананъ
- 24 ที่ ลิทล์หาล, ที่ เกล์สาร ที่ ลิทลกูลกูโล,
- 25 и і єфадіа и фанбилъ, сынове сосикшвы.
- **26 Й** самоа́съ й саре́а, й ефні́а
- 27 й зарасіа, й йліа й зехріа, сынове зеромоймли.
- **28 С**(и кн $\hat{A}$ 3и  $\hat{O}$ т**є**́чєствъ по плємєн**є́**мъ й́хъ: началницы сі́и  $\hat{W}$ бита́ша во іє**р**̂ли́мѣ.
- 29 Въ гавашнь же вселисм јейль отецъ гавашна и ймм жень егш мааха:
- 30 сынъ же егю первенецъ авдюнъ, й сбръ й кісъ, й ваелъ й надавъ, й ниръ
- 31 й геддоръ й аївн й братім Єгю, й савръ й махелодъ.
- 32 Махелодъ же роди самаа. Сін же швиташа прами вратін своєй во і є райнить съ вратією своєю.
- 33 **Н**и́ръ же родѝ кіса, и кісъ родѝ сая́ла, сая́лъ же родѝ ішнада́на и мелхіся́а, и амінада́ва и ієсваа́ла.
- **34 С**ы́нъ же ішнада́новъ мемфіваа́лъ (йлй мемфівосде́й): й мемфіваа́лъ роди міх $\delta$ .

- 35 Сынове же міхины: фіробъ й малюбъ, й баресъ й хаазъ.
- 36  $\chi$ аа́зъ же родн іа́д $\delta$ , іа́да же родн салеме́ $\theta$ а н асм $\omega$  $\theta$ а н замвріа, замврій же родн мес $\delta$ ,
- 37 Μετά жε ροдѝ ваану: ραφέα сынъ ἐτὼ, ἐλάτα сынъ ἐτὼ, ἀταίλъ τώнъ ἐτὼ.
- 38 Асайл же шесть сыншвъ, й сї й ймена йхъ: езрікамъ первенецъ егш, й ісманлъ й азарїа, й авдіа й сараіа й ананъ: всй тін сынови асайлевы.
- 39 **C**ώнοβε жε ἀςέнα βράτα ἐτὼ: οζαάνιλ πέρβεнεμιλ ἐτὼ, ἀ ἰεςδςιλ βτορώϊ, ἀ ἐλιϊφάςιλ πρέτιϊ.
- 40 Κώшα жε сынове ο γλάμλη μέχε κρέπιμω τήλου, напразающе λέκτ ѝ ο γμηοχάωψε сыны ѝ сыны сынώвτ, сто патьдесать. Κεὰ τίν ω сынώвτ венї амінихт.

- 1 Й весь ійль сочтенъ ёсть: й се, сять писаны въ книзт царей ійлевыхъ й іядиныхъ со преселившимисм въ вавулюнъ за беззаконноваща.
- $\mathbf{2}$   $\hat{\mathbf{H}}$  йже финташа первые во фаержаніную свойую во градыхь ійлевыхь, священницы й леуіти й вданній (на служеніе).
- 4 оў дій сынъ амії ў ды сына амврінна, сына амвраімова, сына ванінна, сына сыншвъ фареса сына і ў дина:
- 5 и 🛭 силюна асаја первенецъ его и сынове его:
- $oldsymbol{6}$   $oldsymbol{\omega}$  сын $oldsymbol{\omega}$  же зары ієйль й братїл йхь ше́сть с $oldsymbol{\omega}$ ть де́вльдесль.
- 7 Ĥ Ѿ сыншвъ венїамінихъ: сахо́мъ сы́нъ васолла́ма, сы́на шдуієва, сы́на сану́їна:
- 8 й ієвнай сынъ ієровоймовъ й єлавъ: й сін сыновє озін сына махірова: й мосолламъ сынъ сафатін, сына рагуйлєва, сына ієванъ.
- 9 **Ε**ράτια πε μχτ πο ρομώμι μχτ μέβατι ιώτι πατιμειάτι ωέττι, βιὰ μέχει κηλίμ πλεμεηέμι πο μομώμι ὀπένειτβι εδούχτι.
- 10  $\mathbf{W}$  сващенникъ же їшдаїа й їшарімъ, й їшакімъ
  11 й азарїа сынъ хелкін, сына мосолламова, сына садшкова, сына марарїшова, сына ахітшва началника дому бяїл:

- 12 й адіамъ сынъ ієроамль, сына фастора, сына мелхіаєва, й маасій сынъ адійла, сына езірова, сына мосолламль, сына маселимюрова, сына еммарова.
- 13 Бра́тїм же йхъ кн $\hat{\alpha}$ зи по домώвъ о̀те́чествъ свойхъ, ты́смща й се́дмь сώтъ й шестьдесм́тъ, си́льни кр $\hat{\pi}$ пост $\hat{\pi}$  къ д $\hat{\pi}$ лан $\hat{\pi}$  сл $\hat{\pi}$ же́н $\hat{\pi}$  въ дом $\hat{\delta}$  б $\hat{\pi}$  $\hat{\pi}$  $\hat{\pi}$ .
- 14 f W леу î тъ же саме ї а сынъ ас вовъ, сына е зрікамова, сына савієва f W сын $f \omega$  сын $f \omega$  вовъ мерар і ны хъ,
- 15 Βακβακάρτω жε ѝ ἀρήςτω, ѝ Γαρέα ѝ Μαθαμία сынть μιχάεβτω, сына 3εχρὶ, сына ἀςάφοβα:
- 16 й авдіа сынъ самє́а, сына галилова, сына ідїдбим, й варахіа сынъ ассы, сына єлканова, йже швита во дворѣхъ нетшфа́довыхъ.
- 17  $\mathcal{A}$ ве́рницы же: селлу́мъ й аку́мъ, й телмю́нъ й е́мма́нъ, й бра́тї $\mathbb{A}$  йхъ: селлу́мъ кн $\mathbb{A}$ 3ь.
- 18  $\hat{\mathbf{H}}$  даже досель во вратьхъ царскихъ къ востоку: сї $\hat{\mathbf{A}}$  врата на шполченіть сыншвъ леуінныхъ.
- 19 Η сελλέμω сώнω κορέα, сώнα ἀβϊαςάφοβα, сώнα κορέοβα: ἀ βράτιω ἐτὼ πο μόμε ὀτένεςτβω ἄχω, κορέαμε μαμ μπλάμι ελεκέμιω επρεγέψε επρακεώ εκύμια: ἀ ὀτιώ ἄχω μαμ πολκόμω εμμμμως, επρεγέψε βχόμα.

- 21 Захарїа сынъ мосолламовъ, двєрникъ вратъ скинїн свидівнім.
- 22 **В**сѝ ѝзбраннїй двє́рницы над враты двієсти дванадєємть, сій въ сє́літуъ свойуъ сочтє́ни: си́уъ постави давідъ ѝ самуйлъ прови́дєцъ въ вітріт йуъ.
- **23 \hat{\mathbf{H}}** сі́и й сы́новє й́хъ (бы́ша) при вратѣхъ до́му г $\hat{\mathbf{J}}$ нѧ й въ дому̀ ски́нїи стрєщѝ почєрє́дн $\mathbf{w}$ .
- 25 **Κ**ράτια жε йχα, йжε живάχδ βα τέλας το τέλος το τέλος το κρέμειε (μα πρεμάμδ τα τάλος):
- 26 ποθέκε чετώρεμα αβέρθακωμα εθλεθωμα βεθρεθά εώшα αβέρα: ἀ λενίτα εώшα θαά χραθθλαμμα, ἀ θαά εοκρώβαμμα αόμδ εκΐα ἀπολυάχδεα,
- 27 й шкрестъ дому бяїм живмуу: ткш на нихъ вв стражба йхъ: й сін над ключами, ёже ўтрш ўтрш шверзати дверн свмтилица.
- 28  $\varpi$  τέχτ жε ( $\varepsilon$ άχδ) на $\dot{\phi}$  τος $\delta$ ды саδжен $\ddot{\alpha}$ , πο чиса $\dot{\delta}$  εο вноша́χδ τος $\delta$ ды  $\dot{\alpha}$  πο чиса $\dot{\delta}$   $\dot{\alpha}$ 3 κουμάχδ  $\dot{\alpha}$ 3.
- 29  $\varpi$  техъ же поставлени над сос8ды й над всеми сос8ды стыми, й над мукою пшеничною й вїномъ й 6леємъ, й 6умїамомъ й аршматы.

- 30  $\varpi$  сынывъ же сващенническихъ вѣша мѷрова́рцы, му́ро содѣловах $\delta$  и̂ $\delta$  аршиатъ.
- 31  $\hat{\mathbf{H}}$  матта $\hat{\mathbf{h}}$  ма хертвы сковрадных великаг жерца:
- 32 й ван $\hat{\epsilon}$ а каа $\hat{\theta}$  $\hat{\tau}$ тжнинъ  $\hat{w}$  бр $\hat{a}$ т $\hat{u}$ й  $\hat{v}$ хъ на $\hat{d}$  ха $\hat{u}$ бы пр $\hat{\epsilon}$ длож $\hat{\epsilon}$ н $\hat{u}$ н $\hat{e}$ ж $\hat{e}$  о $\hat{v}$ готова $\hat{\kappa}$ ти въ с $\hat{v}$ бб $\hat{w}$ ты  $\hat{u}$  с $\hat{v}$ бб $\hat{w}$ ты.
- 33 Ĥ cíu ψαλμοπέβιμω κηλία όπενες πενίπεκυχω, ἐπρεμπλέημ πονερέμηω βο χράμμηαχω, ποβεξημέβηω, ἄκω μα μέης ἢ ηόψε εβοὲ ελθχέηιε ωξιθχαβκηβαρτω.
- 34 Сін кна зи от є чествъ ле є по племен є мъ своймъ, началницы сін превыва х во і є рілімъ.
- 35 Въ гавашнь же живаше отецъ гавашнь венлы: и йма женв егш мааха:
- 36 й сынъ первенецъ его авдонъ, й суръ й кісъ, й ваель й ниръ, й надавъ
- 37 μ Γεμώρτ, μ βράτιπ ΕΓὼ ἀϊδητ μ 3εχρία μ Μακελώθτ.
- 38  $\mathcal{M}$ акєлю́ $\theta$ ъ жє роді саміз: і сін всєліншась посредті братій свойхъ во ієрілімть съ братімми свойми.
- **39 Н**и́ръ же родѝ кі́са, и кі́съ родѝ са́́хла, и са́́хлъ родѝ ішна<sub>́</sub>да́на и мелҳїсі́ха, и а́міїнада́ва и і́есваа́ла.
- 40 Сынъ же ішнадань мемфіваалъ: й мемфіваалъ роди міхх.
- 41 Сынове же міхи: Φιλόθα й мелхійла, й θαραά й хааза.
- **42**  $\chi$ αάςτω κε ροдιὶ ἰάμδ, ἰάμα κε ρομιὶ ἀλέθα ιἰ ἀςμιώθα ιἰ ταμικρία: ταμικρίτι κε ρομιὶ μέςδ,

- **43** μέτα жε ροдή βαάηδ: ραφέα τώητα ἐτὼ, ἐλάτα τώητα ἐτὼ, ἀταήλτα τώητα ἐτὼ.
- **44**  $\hat{A}$ сан́л $\delta$  ж $\epsilon$  (быша) ш $\hat{\epsilon}$ сть сын $\hat{\omega}$ въ,  $\hat{u}$  с $\hat{\imath}$   $\hat{\imath}$   $\hat{u}$ м $\hat{\epsilon}$ н $\hat{u}$   $\hat{u}$   $\hat{\iota}$   $\hat{\iota}$   $\hat{u}$   $\hat{\iota}$   $\hat{\iota}$

- 1 Фѷлїстіми же воєваша противу ійль, й бъжаша мужїє ійлєвы В лица йноплеменническа й падоша ранени на горъ гелвуй.
- $\mathbf{2}$   $\hat{\mathbf{H}}$  погнаша йноплеменницы вследъ сахла й вследъ сынювъ егю: й оўбиша йноплеменницы ішнарана й амїнадава й мелхісха, сынювъ сахловыхъ.
- $3 \ \hat{H} \ \hat{u}$  ឃុំក្នុងក្នុង ខែក្នុង ខែក្នុងក្នុង ខែក្នុងក្នុង ខែក្នុងក្នុង ខែក្នុងក្នុង ខែក្នុងក្នុង ខែក្នុងក្នុង ខែក្នុងក្នុង ខេត្ត ខេត ខេត្ត ខ
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf$
- 5 Й ви́дѣ носми ор́яжіє є̀гю, йкю оўмре сая́лъ, й нападѐ й онъ на ме́чь свой й оўмре.
- 6  $\hat{\mathbf{H}}$  จังห $\mathbf{p}$ є са $\hat{\mathbf{s}}$ лъ и три сына ѐг $\hat{\mathbf{w}}$  въ де́нь  $\hat{\mathbf{w}}$ нъ: и ве́сь до́мъ ѐг $\hat{\mathbf{w}}$  к $\hat{\mathbf{s}}$ пн $\hat{\mathbf{w}}$  оўм $\mathbf{p}$ є.
- 7 Й ви́дѣша вси му́жїє ійлєвы, йжє во ю́до́ли, йкш побѣжа ійль, й йкш оўмрє сау́лъ й сы́новє є̀гш, й ш̀ста́виша гра́ды свож й побѣго́ша: й пріндо́ша йноплемє́нницы й всели́шасм въни́хъ.
- 8 Й высть заятра, й прїндоша йноплеменницы совлачати падшихъ корысти, й швретоша саяла й сыншвъ етш падшихъ на горе гелвяй:

- 9 й швнажища єго, й взжща главу єго й оружіє єго, й послаща въ землю йноплеменничу, да швносится (й покажется) їдшлшмъ йхъ й людемъ:
- 11  $\hat{\mathbf{H}}$  оўслышаша всй живу́щій во і авіста галаа́дсттим вс $\hat{\mathbf{h}}$ ,  $\hat{\mathbf{h}}$ же фулістіми сотвори́ша сау́лу й сыню́мъ є́г $\hat{\mathbf{w}}$  й ійлю:
- 12 й восташа Ѿ галаа́да всй му́жїє крібпцын, й пріндоша й взжша тру́пъ сау́ловъ й тру́пъ сынш́въ є́гш, й принєсоща й хъ во і авісъ, й погрєбоща кшєти й хъ под дубомъ во і авісь: й постишась сє́дмь дній.
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$  не взыска г $\hat{\mathbf{A}}$ а са $\hat{\mathbf{S}}$ лъ: сег $\hat{\mathbf{w}}$  ра́ди  $\hat{\mathbf{v}}$ б $\hat{\mathbf{u}}$  е $\hat{\mathbf{c}}$ о $\hat{\mathbf{v}}$  й возврат $\hat{\mathbf{u}}$  царство  $\hat{\mathbf{c}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$  дав $\hat{\mathbf{u}}$ 3 сы́н $\hat{\mathbf{v}}$ 3 ієсс $\hat{\mathbf{c}}$ єв $\hat{\mathbf{v}}$ 3.

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  τος ράς  $\mathbf{A}$  εξες ι ίπλις κας μακίμες εξες κώς τη τεο $\hat{\mathbf{A}}$  η πλότις τεο $\hat{\mathbf{A}}$  η μως:
- 2 ΒΥΕΡὰ ЖΕ Η ΤΡΕΤΙΆΓΟ ΔΗΕ, Ε΄ΓΔὰ ΕΨΕ ЦΑΡΟΤΒΟΒΑΙΜΕ CAŚΛЪ, ΤЫ БЫЛЪ Ε΄CH ΗЗВОДАЙ Н ВВОДАЙ ЇЙЛА, Η ΤΕΒΤΕ ΡΕΥΕ ΓΑ Ε΄ΓЪ ΤΒΟЙ: ΤЫ ΘΥΠΑCΕШИ ЛЮДИ ΜΟΑ ЇЙЛА, Η ΤЫ БУДЕШИ КНАЗЬ НАД ЛЮДЬМИ МОЙМИ ЇЙЛЕМЪ.
- 3 Й пріндоша всй стар вйшины ійлєвы ко царю въ хеврюнъ: й оўтвердй давідъ съ ними зав втъ въ хеврюнъ пред гдемъ: й помазаша давіда въ цар над ійлемъ по словесй гдню, (ёже гла) рукою самуйловою.
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  ពីជ្ន ឬជំខុច ដូតម្នាក់ មិនទ័បចំ គឺមាន គឺ
- 5  $\mathbf{P}$ єко́ша же давід $\mathbf{N}$ , йже швита́ша въ ієв $\mathbf{N}$ сѣм $\mathbf{N}$  в $\mathbf{N}$  в $\mathbf{N}$  давід $\mathbf{N}$  кр $\mathbf{N}$  пость сішн $\mathbf{N}$ , йже  $\mathbf{N}$ сть гр $\mathbf{N}$ давідов $\mathbf{N}$ .
- 6 **Ρ**ενέ жε давідъ: всώкъ йже οўбієтъ ієвосе́а въ пе́рвыхъ, бо́детъ кнώзь й воєво́да. Й взы́де на́нь пре́жде іша́въ сы́нъ саро́ієвъ й бы́сть кнώземъ.
- 7  $\hat{\mathbf{H}}$  сѣдє давідъ во фбдержа́нїи: сєгю ра́ди ймєнова  $\hat{\mathbf{e}}$  гра́дъ давідовъ.
- $\mathbf{8}\ \hat{\mathbf{H}}\$ созда градъ шкрестъ ш маала даже да шкр $\mathbf{8}$ же прочее града сострои: й воева й в $\mathbf{3}$ жे градъ.

- 9 Преспиваще же давіди йдый й растый, й гдь вседержитель вив си ними.
- 10 Сін же кн $\hat{A}$ зи сильных давідовых  $\hat{A}$ , йже помогах в єм въ царствь єг $\hat{b}$  со всьмъ ійлемъ, да царь б $\hat{b}$ детъ по словеси г $\hat{A}$ ню, на $\hat{b}$  ійлемъ,
- 11 й сїє число крітких давідовых і ієсвааль сынь ахамань, пєрвый между тридесьтми: той йзвлече мечь свой единожды на триста йзвеных во едино времь.
- 12  $\hat{\mathbf{H}}$  по не́мъ ѐлеаза́ръ, сы́нъ дшде́а а̀хшхі́и: се́й Б $\hat{\mathbf{t}}$  межд $\hat{\mathbf{d}}$  тре́ми си́льными:
- 13 сёй бѣ съ давідомъ въ фасодомінѣ, йдѣже йноплеме́нницы собрани быша на брань, й бѣ часть нивы полна ычме́нж, й лю́дїє побѣго́ша Ѿ лица йноплеме́ннича:
- 14 й ста посредѣ части й защитѝ ю, й йзби йноплеменники, й сотворѝ гаь спн в бел (людемъ своймъ).
- 15 Снидоша же тій тріє Ѿ тридесьти кньзей на камень ко давіду въ пещеру одолламлю, а полкъ иноплеменничь стожше во идоли гігантшвъ.
- 16 **Δ**αβίζω πε β τουζά βω κρέποςτα, πόλκω πε άποπλεμένηνα β τουζά βω βαθλεέμα.
- 17  $\hat{\mathbf{H}}$  возжада давідъ й рече: кто напойтъ ма водо́ю  $\mathfrak{W}$  кла́да вирлеє́мска, йже  $\tilde{\mathbf{e}}$ сть во врат $\hat{\mathbf{t}}$ хъ;
- 18  $\hat{\mathbf{H}}$  трїє тін проторгошаєм сквоз $\hat{\mathbf{E}}$  полк $\hat{\mathbf{h}}$  йноплеменничь й почерпоша вод $\hat{\mathbf{h}}$  й $\hat{\mathbf{f}}$  кладм $\hat{\mathbf{f}}$ м, йже в $\hat{\mathbf{h}}$  во

вратѣҳъ, ѝ вҙѧ́ша ѝ принєсо́ша къ даві́дъ, да пїє́тъ.  $\hat{\mathbf{H}}$  нє восҳотѣ даві́дъ пи́ти є̀ѧ̀ ѝ воҙѧїѧ̀ і ӷҳ҄єви

- 19 й рече: мативъ ми бтъ, еже сотворити глаголъ сей: аще кровь мужей сихъ испію въ душахъ йхъ, понеже душами свойми принесоша.  $\hat{\mathbf{H}}$  не восхотѣ пити ед.  $\hat{\mathbf{C}}$  сотвориша тріє сильніи.
- 20 Ĥ ἀβέςςα βράπω ἰωάβλω, πόй βθ πέρβωй βω πρϊέχω: ςέй ἀββλενὲ μένω ςβόй προπάβδ πρϊέχω ςώπω μδχέй βο ἐξάμω νάςω ἀ οζβὰ ἆχω, ἀ πόй βθ ποςρεμθ πρϊέχω ἀμεμάπω:
- 21 Ѿ трїє́χъ мєжду двѣма прєславный, й бѣ ймъ началникъ, обачє ко трїє́мъ пе́рвымъ не дости́же.
- 22 Ĥ Βαμέα сώμτ ἰωμάεβτ, сώμτ μέχα κρέπκατω, μμώτα μέλα ἐτὼ, Ϣ καβαζαίλα: τόμ οζεὰ μβούχτ ἀρϊύλωβτ μωάβςκυχτ, ἀ τόμ ςμάλε ἀ οζεὰ λεβὰ οζ κλάμπτο βρέμπ ςμέγα:
- 23 μ τόμ οζεμ μέχα ξενπταμιμα, ξωέχε εότραςτα εθ πάτι λακώτα, μ εα ρεμθ ξενπταμιμα κοπιε μέκω ερατίλο τκέμμχα: μ τιμάξε κα μεμέ εαμέ τα χετλόμα, μ εοτχήτη κοπιε μέ ρεκμ ξενπταμιμα μ οζεμ ξεο κοπιέμα ξεω:
- **24**  $\vec{c}$   $\vec{i}$   $\vec{k}$   $\vec$
- **26**  $\hat{\mathbf{H}}$  сильній силь: асайль, брать ішавль, єлеанань, сынь дшдшевь  $\mathbf{E}$  вирлеєма,

- 27 ταμμώθω άλλήπωνηνω, χελκίй άφελόν ϊνω,
- 28 орей сынъ В кіса реквискій, авіезеръ анарюрскій,
- 29 coboχάй ἀςωθίйςκϊй, ἀλίй ἀχόйςκϊй,
- 30 Βοοράй сынъ нетифадієвъ, *ἐλλ*άθъ сынъ ваїнака нетифадійскаги,
- 31 н $\theta$ ай сынъ риве́ннъ  $\mathfrak W$  хо́лма венїамін $\mathfrak A$ , ване́а сынъ фара $\theta$ ш́н $\mathfrak i$ евъ,
- 32 оўрій 🕏 неали, галсавійлъ аравефійскій,
- 33 азмюнъ варсамійскій, еліава саламійскій,
- 34 ірасъ гоннійскій, ішнаванъ сынъ саги арарійскій,
- 35 ах ї амъ сынъ сахара арарійскаги, зифаалъ сынъ йринъ,
- 36 ἀφέρτ μεχδραθίης κιμ, ἀχία φελοηίμς κιμ,
- 37 асарай мармелинскій, ноорай сынъ авдієвъ,
- 38 ιωήλι βράτω μαθάμοβω, μαβάρω εώμω παραίεβω,
- **40** ἰρὰ ἰεθέρϊμης, ταρήκς θέρϊμης,
- 41 ογρία χετη έκτικι κατάρτι ιώντι δολίε κτ.
- 42 адіна сынъ саха, рувима князь, й оў негш тридесять,
- 43 ананъ сынъ маахинъ, и осафатъ радайнъ,
- 44 озіа астарюбінъ, самма й ієйлъ сынове хюбана арарінна,
- **45** ใедійль сынь саамерінь, й ішзае брать Егю фисаінь,
- **46** ієлійлъ машінъ, й аріва, й шсоїа сынъ е́гш, е́наа́мъ, й ієдєма̀ мшавітскій,

ธุ้นเท้นน, น พัชห์สุน, น เธียเท้นน พธิเพชโธชน.

- 1 Й сін пріндоша ко давідв въ сікелагъ, єгда єще шбдержимь баше В лица савла сына кісова: й сін В сильныхъ помогающе во брани,
- 2 напрязающе локъ десными й шонми роками, й пращницы каменемъ й стрълами, в братій сабловыхъ в (кольна) веніаміна:
- 3 κηώ το άχι έτερτ, η ιωάςτ ςώντ ςαμάα γαβαθίτα, η ιετίνατ, η φαλήθτ, ςώνοβε ταμόθωβω, η βαραχία, η ινέα αναθωθίτηντ,
- 4 й самаіа гавашнітинъ, сйльный посредѣ трйдесмтихъ й над трйдесмтію, й ієреміа, й ієзекінль, й ішаннанъ, й ішзава́дъ гадарадітинъ,
- 6 Ελκάнα, μ ιεςία, μ ιελιήλω, μ ιεзαάρω, μ ιεςκαάμω, κορίπωμε,
- 7 й ішила, й завадіа, сынове і гроамли, й йже 🖫 гедюра.
- 8 Й Ѿ гадді привѣго́ша къ давідх, (є̀гда та́мшєєм) въ пъсты́ни, му́жїє крѣпцы й войцы наро́чити, дєржа́щїи щиты й ко́пїм: ли́ца жє йҳъ йҡѡ ли́ца львѡ́ва, й лєгцы йҡѡ сє́рны на гора́ҳъ ско́ростїю:
- 9 азєръ въ первыхъ, авдіа вторый, алїадъ третій,
- 10 масманъ четвертый, гереміа патый,
- 11 і є є є є і ш є стый, є лійлъ с є дмый,
- 12 ішананъ осмый, ельзавель деватый,
- 13 і є р є міа д є с жтый, махав є най п є рвый над є с жть.

- 14 Сі́и  $\mathbf{U}$  сын $\mathbf{w}$ въ га́довыхъ кн $\mathbf{\hat{a}}$ зи во́инс $\mathbf{r}$ їи,  $\mathbf{\hat{e}}$ ди́нъ на $\mathbf{\hat{d}}$  с $\mathbf{r}$ о́мъ ма́лый, в $\mathbf{\hat{e}}$ ли́к $\mathbf{\ddot{i}}$ й ж $\mathbf{\hat{e}}$  на $\mathbf{\dot{d}}$  ты́с $\mathbf{\ddot{e}}$ но:
- 15 cín μπε πρεμμόωα ιορμάνω μίμα πέρβασω: μ cén наπόληενω βο βc ξχω βρέζτης cβοήχω: μ μζονάμα βc ξχω, μπε πηβάχδ βω μλόλης ω βοςτώκω μάπε μο ζάπαμω.
- 16 Прїндоша жє & сыншя венїаміних й івдиных на помощь давідв.
- 17 Ĥ μιτώμε μαβίμω βο τριστεμίε μων μ ρεμε μων: ἄψε μώρμω πριμμόττι κο μμίς, μα βέμετω τέρμμε μοὲ τάκοχμε κω βάμω: ἄψε χε πρεμάτη μλ τόποττάτωμω μοῦμω με βο ἄττημι ρόκὸ, μα βήμητω δίτω ὀπέμω μάμηχω μ τόμητω.
- 18  $\hat{\mathbf{H}}$  ឃំចរទេមខ្នំ  $\mathbf{A}_{N}^{T}$  амасію кназа над тридесатію, й рече йдй, давіда сыне ісссеєвь, й людіє твой: мирь, мирь тебь, й мирь помощникшмь твоймь, акш тебь помогаєть біть твой.  $\hat{\mathbf{H}}$  воспріать йхь давідь й постави йхь кназей силь.
- 19 Й Ш манассін привъгоща къ давіду, єгда йджху йноплемєнницы на сабла на брань, й не поможе ймъ давідъ, йжю совътъ быти оў воеводъ йноплеменничихъ, глаголющихъ: съ главами мужей сихъ швратится ко господину своему саблу.
- 20 Й етда йджше давідъ въ сікелатъ, прибътоша къ нему в манассін еднай й ішзаваръ, й іавнилъ й міхайлъ й ішсафаръ й еліу й саларій, князи над тысящами о манассін:
- 21 сін даша помощь давіду на полчище геддуршвь, всй во крепцы силою: й беша крепцы началницы въ воинстве силою.

- 22 Занѐ на всжкъ день прихождах вкъ давід в на помощь емв, въ сил великв, аки сила бяїть.
- 23  $\hat{\mathbf{H}}$  сї $\hat{\mathbf{h}}$  ймєна кназєй воннства, йжє пріндоша ко давіду въ хєврюнъ, да возвратаєть царство саулово къ нему по словеси г $\hat{\mathbf{h}}$ ню:
- **24** сы́новє  $i \hat{8}$ дины носѧ́щїи щиты й ко́пїѧ шє́сть ты́сѧщъ й о́смь сѡ́тъ, крѣ́пцы ко ѡ҄полчє́нїю:
- **25** Ѿ сынши сүмешнихъ, крітцы силою на шполченїє седмь тысмиъ й сто:
- 26 Ф сыншвъ летінныхъ четыри тыслиы й шесть сштъ:
- 27 й ійдда князь 🛭 колітна даршня, й съ нимъ трі тысящы й сєдмь сштъ:
- **28** й садшкъ, отрокъ крипкій силою, й дому отца егш князи двадесять два:
- 30 μ Φ сынώвъ Εφρέμληχъ двадесать тысацъ μ δίσι сώτъ κρέπιμω τήλου, μέχε μμεμήτια πο дομώμъ ότενες τευ ήχъ:
- 31 й Ѿ пол8плє́мєнє манассі́ина осмьна́дєсьть тысьщь, й йжє нареко́шась ймєнємь, да поста́вьть царє́мь даві́да:
- 32 Ѿ сыншя іссахаровых мужіє оўчени, йже познаваху времена разсужденію, что сотворити ймать ійль, въ начала йхъ двьсти, й всж братіж йхъ съ ними:

- 33 й  $\mathbf{W}$  зав8л $\mathbf{w}$ на йсход $\mathbf{A}$ щ $\mathbf{u}$ н ко  $\mathbf{w}$ полч $\mathbf{e}$ н $\mathbf{v}$ ю вр $\mathbf{a}$ ни, со вс $\mathbf{A}$ кими  $\mathbf{d}$ р $\mathbf{a}$ х $\mathbf{v}$ н вр $\mathbf{a}$ нными, п $\mathbf{v}$ тыс $\mathbf{A}$ сс $\mathbf{w}$ ть тыс $\mathbf{v}$ н $\mathbf{v}$  пр $\mathbf{a}$ здными р $\mathbf{a}$ к $\mathbf{a}$ ми:
- 34 й Ѿ нефраліма кназей тысаща, й съ ними въ щитахъ й съ копїами тридесать й седмь тысащъ:
- 35 й Ѿ сыншивъ дановыхъ шполчающїнся на брань двадесять осмь тысящъ й шесть сштъ:
- 36 μ ω αςήρα μεχολώμι πονιομή βη εράμη νεπώρελες κτι της καιρ.
- 37 й со оным страны дордана Ш сыншвъ рувимовыхъ й Ш гадовыхъ й Ш полуплемене манассина во всемъ оружи враннымъ сто й двадесмть тысмщъ.
- 38 **В**сѝ сі́и мі́жїє вра́нній оўпра́влени ко шполче́нію се́рдцемъ ми́рнымъ: й прійдоша въ хеврш́нъ, да поста́вмтъ царм даві́да над всѣмъ ійлемъ: й про́чій Ѿ ійлм є̀ди́но се́рдце ба́х8, да ца́рь бі́детъ даві́дъ.
- 39 **Κ**ώша жε τη ςъ давідовъ τρι дні, іддущε і піюще, ο γ στό в аша во ї й мъ враті м й хъ.
- 40 Η μπε ελήξ μχω εκχε μάπε μο ισαχάρα μ τα ελελώμα μ κεφθαλίμα, πρημομάχε μπω μα δολέχω μ εξλελήμεχω, μ μοκάχω μ εολέχω πήμε, μεκές περεεπολία ομόκετ μ τρόταϊε σεχόε, εϊμό μ ξλέμ, μ εολώ μ δεμώ εο μμόπεσως ράμοσω εο εώσω εο ιπλη.

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  сотвори сов  $\hat{\mathbf{t}}$  тъ дав $(\hat{\mathbf{t}})$  со кн $\hat{\mathbf{h}}$   $\hat{\mathbf{t}}$  на  $\hat{\mathbf{t}}$  собтики  $\hat{\mathbf{t}}$  в  $\hat{\mathbf{t}}$  в  $\hat{\mathbf{t}}$  на  $\hat{\mathbf{t}$
- 2 μ ρενε μαβίμω κο βιεμό ισπεβί ισπεβό: ἄψε οζιόμο βάμω, μ Ε τά κα πάμετω βλατοποιπτωήτια, μα πόιλεμω κω Εράτιαμω πάμωμω ωςτάβωωμας βο βιεί τεμλη ισπεβί, μ ςω πάμη ιβαμένημημω μ λενίτη, βο γραμάχω ωβμερχάνια μχω, μα εοδερότια κω πάμω,
- з й да принесе́мъ кївю́тъ бта на́шегю къ на́мъ, не взыска́хомъ бо ѐгю̀ во дни савли.
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  ប៊ែនចំយុង នេះ ខែ ខេត្តកំពុំខេត្តកំពុងខេត្តកំពុងខេត្តកំពុំខេត្តកំពុងខេត្តកំពងកំពិខេត្តកំពុងខេត្តកំពុងខេត្តកំពិខេតិខេត្តកំ
- 5  $\hat{\mathbf{H}}$  собра давідъ всего ійль  $\mathbf{W}$  предълъ ѐгу́петскихъ даже до вхо́да има́ $\mathbf{\theta}$ ова, ѐже внести ківш́тъ бѫій  $\mathbf{W}$  гра́да іаріма.
- $\mathbf{6}$   $\hat{\mathbf{H}}$  принесѐ ѐго давідъ: й ве́сь ійль взы́де во гра́дъ давідовъ, йже бжше і́удинъ, е́же вознести та́мш ківштъ г $\hat{\mathbf{J}}$ а бга сѣджща на херувімѣхъ, йдѣже при́звано е́сть ймж ѐг $\hat{\mathbf{w}}$ :
- 7 й постави кївштъ вжій на колесницу нову й дому амінадавль: оза же й братіл єгш веджуу колесницу:
- 8 μαβίμω жε ѝ βές ινίλο ἀτράχδ πρεά βτονώ βςέν ςύλον ѝ βω πές κας ѝ βω τός λεχω, ѝ ψαλτύρι ѝ την πάκτας, ѝ κην βάλτας ѝ βω τρδβάχω:
- 9 й прїндоша ко гвинв хїдшню: й простре оза рвкв свою, да поддержить кївшть, внець во вуклони єго:

- 10 й прогнѣвасм г¾ь гнѣвомъ на озв й поразй є̀го тв, тогю ради, їакш прострѐ рвкв свою (й прикоснвсм) кївштв, й ўмрє тв преф бтомъ.
- 11 Ĥ ωςκορβής» μαβίαν, ἄκω πρεςτενε τζω πρεςτενέμιενω ό38, ή παρενε νιτο το πρεςτενέμιε ό3άμε, μάжε μο μμε ςετώ.
- 12  $\hat{\mathbf{H}}$  ឲ្យិច០ភ៍៤ភា ជួរនេខ្មែរ ចេកែរ នេះ ចាប់ពី ជន្មែរ ការរាច់រាភាះ หរែល និងខេខ្មិំ ស០ រាអាចិំ ស្រីនេយ៍បាន ចេស៊ីម៉េះ;
- 13  $\hat{\mathbf{H}}$  не возврати давідъ кївюта къ себъ во градъ давідовъ, но возврати  $\hat{\mathbf{u}}$  въ домъ аведдара гере́ина:
- 14 μ πρεσωσάμε κισώτι σχίμ στα μομί αδα αδα αδα αδα αδα τρι μίω, μ σπέσμ στι αδεσχάρα μ σελ, ιδικε μμένωε.

- 1 Ĥ посла χϊράмъ царь турскїй послы къ давідв, й древа ке́дршвл, й здателей стѣнъ, й древодѣлей, да созиждвтъ е́мв до́мъ.
- $\mathbf{2}$   $\hat{\mathbf{H}}$  позна давідъ, йкю оўготова ѐго га́ь царе́мъ над ійлемъ, йкю воздвижесм въ высоту царство ѐгю, ради людій ѐгю ійлм,
- 3 й пожтъ давідъ єщѐ жены во ієраймѣ: й родишасм єму єщѐ сыновє й дщєри.
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  cià имена йхъ, иже родишась єму во јерлимъ: саммаа и совавъ, наранъ и соломюнъ,
- 5 й ієвааръ й елісяй й еліфааръ
- 6 й наге́ фъ, й нафа́ гъ й і афії є̀,
- 7 и елїсама и валїада и елїфалетъ.
- 8  $\hat{\mathbf{H}}$  оўслышаша йноплеменницы, такш помазант бысть давідт вт царт над встит ійлемт, й йзыдоша всй йноплеменницы взыскати давіда.  $\hat{\mathbf{H}}$  оўслыша давідт й йзыде противу йхт.
- 9 Йноплеменницы же пріндоша й разліжшасм во йдоли йсполиншвъ.
- 10  $\hat{\mathbf{H}}$  вопроси давідъ бта, глаголь: йще взыду на йноплеменники, й предаси ли йхъ въ руки мо $\hat{\mathbf{h}}$ ;  $\hat{\mathbf{H}}$  рече ему бтъ: взыди, й предамъ йхъ въ руки тво $\hat{\mathbf{h}}$ .
- 11 Й йзы́дє во ваа́лъ-фарасінъ, й поразі йхъ та́мш давідъ. Й рече давідъ: разстче біть враги мож руко́ю моє́ю, йкоже

- разсѣчє́нїє воды. Сєгш ра́ди наречѐ ймм мѣстъ томъ̀ фарасінъ, разсѣче́нїє.
- $\hat{\mathbf{H}}$  приложи́ша ѐщѐ иноплеме́нницы, и разлі́жшасж ѐщѐ во  $\hat{\mathbf{H}}$  воли исполи́ншвъ.
- $\hat{\mathbf{H}}$  вопроси паки давідъ бта.  $\hat{\mathbf{H}}$  рече єму бтъ: не исходи за ними: Фвратисм Ф нихъ, и прійдеши на нихъ пржмю грушей: 15 й будетъ єгда оуслышиши гласъ шума верхфвъ грушей, тогда изыдеши на брань, акт изыде бтъ пред тобою, да поразитъ полки иноплеменнически.
- $\hat{\mathbf{H}}$  сотвори давідъ, йкожє повел $\hat{\mathbf{E}}$  е́м $\hat{\mathbf{M}}$  б $\hat{\mathbf{E}}$ тъ: й порази полки ф $\hat{\mathbf{W}}$ л $\hat{\mathbf{E}}$ стіливъ  $\hat{\mathbf{W}}$  гава $\hat{\mathbf{W}}$ на д $\hat{\mathbf{A}}$ жє до газира.
- $\hat{\mathbf{H}}$  прослависм ймм давідово во вс $\hat{\mathbf{E}}$ хъ странахъ, й г $\hat{\mathbf{A}}$ ь дад $\hat{\mathbf{E}}$  страхъ  $\hat{\mathbf{E}}$ г $\hat{\mathbf{W}}$  на вс $\hat{\mathbf{E}}$  йзы́ки.

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  сотвори сєбів домы во градів давідовів, й оўготова мівсто ківшту білів, й сотвори єму скинію.
- 2 Τοταλ ρετε ααβίατ: нε αθτι έςτι, (αα ω βςάκατω) нός υτς κιβώτι βάϊμ, нο τόκαν ω αενίτι, ποη έχε μίζερλ μίχι τάι Ηος μίτι κιβώτι τάξεη μι ς αδχάτη έκλ αάχε αο βικα.
- $\mathbf{3}$   $\hat{\mathbf{H}}$  собра давідъ вє́сь ійль во ієрі́ли́мъ, да внєсє́тсм кївш́тъ бжії на міксто, є́жє оу́гото́ва є́мв̀.
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  собра давідъ сыншевъ ааршновыхъ й леуіты:
- 6 Ѿ сыншять мераріныхть асаіа началникть й братім є́гю, двісти пмтьдесміть:
- 8 Ф сыншвъ елісафанихъ семеіа началникъ й братім егш, двьсти:
- 9 Ѿ сыншя хевршновых елійль началникь й братім егш, осмьдесмть:
- 10  $\mathbb W$  сыншев озійлєвых амінадав началник й братім єг $\hat{\mathbf w}$ , ст $\hat{\mathbf o}$  дванадєємть.
- 11  $\hat{\mathbf{H}}$  призва давідъ садюка й авїа $\hat{\mathbf{H}}$ ара свъщенники, й леуіты оўрїйла, асаіа й ішиль, й семеїана й елїйла й амїнадава,

- 12 μ ρεчέ κω μύμω: вы, началницы όπένες πενίπς καχω, ἐκωντήπες ω вы μ εράπιω βάωα, μ πραμες κι βώπω τξα ετα ἐμαεβα (μα μι κατο), μμτως είνοποβαχω ἐμδ:
- 13 ἄκω πρέждε вамъ не готώвымъ сущымъ, раздели гаъ бът нашъ въ насъ, акш не взыскахомъ ето по разсуждентю.
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$  ឃំនេសការ៍យររណៈ នេសឃុម៌អាអាជ្សា អំ រាមបាំការ,  $\mathbf{\mathcal{A}}$ រ នាមស្សឹការ នាំនេយ៍ការ ក្នុំរ ត្រីរ រំព័រខែនរ.
- 15  $\hat{\mathbf{H}}$  взжша сыновє леуітстін ківшть бін, вікоже повель мшйсей словомь бінмь по писанію, рамены свойми на носильхь.
- 16  $\hat{\mathbf{H}}$  рече давідъ началникшмъ лерітскимъ: поставите братію свою півцевъ во органітуъ, півснеуъ мусікійскиуъ, уалтиреуъ, въ гуслеуъ й кумвалітуъ, да возгласатъ въ высоту гласомъ веселіа.
- 17  $\hat{\mathbf{H}}$  поставиша леуіти ємана сына ішилева: й  $\mathbf{U}$  вратій єг $\hat{\mathbf{u}}$  асафа сына варахінна: й  $\mathbf{U}$  сын $\hat{\mathbf{u}}$  сын $\hat{\mathbf{u}}$  вратій єг $\hat{\mathbf{u}}$ , єратій єг $\hat{\mathbf{u}}$ , єг $\hat{\mathbf{u}}$
- 18 й съ ними братім йхъ, вторін (чиномъ), захаріа й озійлъ, й сємірамю́ръ й ієїйлъ, й ананій й єліавъ, й ванєа й маасіа, й маттаріа й єліфала, й макєніа й авдєдомъ, й ієїйлъ й озіа, двє́рницы.
- 19  $\hat{\mathbf{H}}$  пітвіцы ємант, асафт й єдамт вт кумвалы мітджны (возглашающе) вт слышаніїє:

- **20** 3αχάρ $\ddot{\imath}$ α χε  $\ddot{\imath}$  ο  $\ddot{\imath}$ α  $\ddot{\imath}$ α
- 21 μ ματταθία μ ξηϊφαλά, μ μακεμία μ άβλελόμς, μ ιεϊήνς μ οξία βς κυμβάντος ποχχ, ξωε πρεβξώτη:
- **22** й хwненіа началникъ леуітскій, началникъ піній, занѐ разбленъ біть:
- 23 й варахіа й єлкана двєрницы ківшта:
- 24 й сшвеніа й ішсафатъ, й надананать й амасіа, й захарїа й ванай й ѐлїєзє́ръ свъще́нницы трубь́жщїн труба́ми пре́д кївш́томъ бжіїнмъ: й а̀вдедо́мъ й іє́а две́рницы ківш́та бжіїљ.
- 25  $\hat{\mathbf{H}}$  ចេមិ давідъ й стар  $\hat{\mathbf{t}}$ йшины ійл $\hat{\mathbf{e}}$ вы й тысмщницы йд $\hat{\mathbf{s}}$ щій,  $\hat{\mathbf{e}}$ жє йзнести ківштъ завіта г $\hat{\mathbf{h}}$ нм й $\hat{\mathbf{s}}$  дому авдедомлм съ веселіємъ.
- 26 Η σώς το ἐταὰ οὐκρταπάωε στα λενίτω Ηοςάψωα κισώτα 3 αστα τάμα, ѝ ποχρόωα ςέαμα τελιξεν ѝ ςέαμα όση ώσε:

  27 ασσίαν χε σάωε ψατάλην ρύ3ου συςςόνηου, ѝ σς λενίτη, Ηοςάψι κισώτα 3 αστα τάμα, πτσιμά χε ѝ χωνενία να μαλάληνος πτς ητούψηχα, να ασσίατα χε στο ἐφέαν συςςόνημος.
- 28 Й вє́сь ійль провожда́шє ківш́тъ завѣта гд́нж съ восклицаніємъ й гла́сомъ тру́внымъ, й съ труба́ми й кумва̂лы, глаша́ющє въ гу́сли й кі́да̂ры.

- 1 Принесоша оў вш ківшть вжій й поставиша его посредві скинін, йже водрузій ему давідь, й принесоша всесожженім й спасителнам пред гаємь.
- $\mathbf{2}$   $\hat{\mathbf{H}}$  соверши давідъ возносі всесожжені й спасителнам, й влагослови люди во ймм г $\hat{\mathbf{h}}$ нє,
- 3 й раздітлій всжком в між ійлскі, ш міжа даже до жены, між хліть єдинь печеный, (й часть печена міжса,) й пріженый со єлеємь семідаль:
- 4 постави же пред лицемъ кївюта завѣта гдня Ѿ летітъ, е́же служити и возглашати (дѣла ѐгю), и исповѣдати и хвалити гда бта ійлева:
- $\mathbf{6}$  й ван $\hat{\epsilon}$ а й  $\hat{o}$  $\mathbf{3}$ їйлъ сващ $\hat{\epsilon}$ нницы (тр $\mathbf{8}$ ви́ша) вы́н $\mathbf{8}$  въ тр $\mathbf{8}$ вы̂ пр $\hat{\epsilon}$  $\hat{\mathbf{4}}$  к $\hat{\mathbf{1}}$ вы́томъ зав $\hat{\mathbf{4}}$ та в $\hat{\mathbf{x}}$ їм.
- 7 **Κ**ω τόй дέнь οζετρόυ давідω вω началь χвали́ти εξα ρδκόю αλεάφα ѝ σράτι ἐεὼ.
- 8 ПЕснь. Исповедайтесм гаеви и призывайте его во ймени его, знаема сотворите людемъ начинанім его:

- 10 хвалите ймм стоє егю, да возвеселитсм сердце йщощее блговолентм егю:
- 11 взыщите гда й оўкрыпитесм, взыщите лица ето выну:
- 12 помани́тє ч $\delta$ Дєс $\mathring{e}$ г $\mathring{w}$ ,  $\mathring{a}$ жє сотвор $\mathring{u}$ , зн $\mathring{a}$ мєн $\mathring{a}$ м  $\mathring{e}$  с $\delta$ Дб $\mathring{u}$
- 13 стым ійлево, рави егш, сынове іакшвли, избранній егш.
- 14 Tóй гдь бтъ нашъ, во всей земли судбы етю.
- 15  $\Pi$ оммнє́мъ во вѣкъ завѣтъ є̀гѡ̀, сло́во є̀гѡ̀, є́жє заповѣдлъ въ ты́смщы родѡ́въ,
- 16 έжε завѣща аврааму, й клытву свою ісааку:
- 17 й постави है закшву въ повеленіе, зйлю въ заветъ веченъ,
- 18 гля: тебф дамъ землю ханааню, буже достожнім вашегш.
- 19 Внегда быти ймъ малымъ числомъ, йко оўмалишасм й преселишасм въ ню,
- 20 й преидоша Ф назыка въ назыкъ й Ф царствїл къ людемъ йнымъ,
- 21 не фстави мужа фвидети йхъ, и фвличи ф нихъ цари:
- **22** нε прикасайтесм помазаннымъ моймъ, й во прроцѣхъ мойхъ не ахкавнхйте.
- 23 Κοιπόμτε τάξεκι, κιλ σεμιλ, κοσκτιτίτε τ μι με μα μέμι επι έτω,
- **24** возвистите во газыцих славу ето, во всих людех чудеса ето,

- 25 ชี้หพ ธ ค์ภ เห็น หลั้น หล้น หลั้น หลั้น หล้น หลั้น หลั้น หลั้น หลั้น หลั้น หลั้น หลั้น หลั้น หลั้น หลั้
- 26 Пкш всй вози тазыкшвъ їдшли: гдь же нашъ небеса сотворй.
- 27 Слава й величество пред лицемъ ест , крепость й похвала въ месте ест ест мъ.
- 28 Δαμήτε τάξεκι, ὀτένεςτκικ ιδικώκω, μαμήτε τάξεκι αλάκδ ι κρέποςτь,
- 29 дадите гаєви славу ймени єгю: возмите дары й принесите пред лице єгю, й поклонитесм гаєви во двортуть стыхть єгю.
- 30 Да оўбойтся Ш лица є́гш вся земля, да йсправится земля й да не подвижится:
- 31 μα βοζβετελώττα ηεβετά ή μα βοζράμδεττα ζεμιλ, ή μα ρεκόττ βο άζωμτχτ: Γάς μβτβδεττ.
- **32**  $\mathcal{A}$ а возгласи́тъ мо́рє й йсполнє́нїє є́г $\hat{\mathbf{w}}$ , й  $\mathcal{A}$ рєва п $\mathbf{w}$ льск $\mathbf{a}$  $\mathbf{a}$ , й вс $\hat{\mathbf{a}}$  важє на ни́хъ.
- 33 Тогда возвеселя́тся древа добравная пред лице́мъ гднимъ, йкш прійде содити земли.
- 34 Испов Дайтесм Гдеви, йкш блгъ, йкш въ в в къ мъть е г ш, зъ й глаголите: спси ны, б ке, спситель нашъ, й соберй насъ, й йзми насъ Ш йзыкъ, да хвалимъ ймж с тое твое, й хвалимсм во хвален пхъ твойхъ.
- 36  $\mathbf{K}_{A}$ ក៏ន
  єнъ  $\mathbf{r}_{A}$ ь  $\mathbf{s}_{B}$ ក្ន  $\mathbf{r}_{A}$   $\mathbf{s}_{B}$   $\mathbf{s}_$

- 37 Η ἀςτάβημα τάμω πρεά κιβώτομι ταβήμα ἀςάφα ἀ βράτι ἐρὰν, μα ελέχατι πρεά κιβώτομι βώηδ πο βελ μηθ:
  38 ἀ ἀβμεμόμι ἀ βράτι ἐρὰν, μεςτιμες ότμι ἀ ἀβμεμόμι 
  εώηι ἐμιθάηι ἀ ὀςάμ (ποςτάβλεημ) βο μβέρημκη:
- 39 садшка же сващенника й братію єгю сващенниками пред скинією ганью въ вышнихъ йже въ гавашнь,
- 40 да возносьтъ всесожженім г $\frac{1}{4}$ еви на олтари всесожженій выну оўтры и ве́черъ, и по вс $\frac{1}{4}$ ни, елика повел $\frac{1}{4}$  сынымъ ійлевымъ рукою мыўсе́а раба б $\frac{1}{4}$ ій.
- 41 й съ ними еманъ й ідї $\theta$ 8мъ й прочїн йзбраннїн кійждо званіємъ своймъ еже хвалити г $\hat{A}$ а, йкш въ в $\hat{E}$ къ м $\hat{h}$ ть ег $\hat{w}$ :
  42 й съ ними тр $\delta$ бы й к $\hat{v}$ мвалы еже возглашати, й органы п $\hat{E}$ ній б $\hat{x}$ їнхъ: сынове же іді $\theta$ 8мли во врат $\hat{E}$ хъ (сто $\hat{x}$ х $\delta$ ).
  43  $\hat{H}$  йдо́ша вс $\hat{u}$  лю́діє кійждо въ до́мъ свой, й давідъ
- 43 П идоша вси людіє кінждо въ домъ свой, и дав возвратисм, да благословитъ домъ свой.

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  высть  $\hat{\mathbf{c}}$ гда  $\hat{\mathbf{w}}$ виташ $\hat{\mathbf{c}}$  давідъ въ дом $\hat{\mathbf{d}}$  своємъ,  $\hat{\mathbf{u}}$  реч $\hat{\mathbf{c}}$  давідъ къ на $\hat{\mathbf{g}}$ ан $\hat{\mathbf{d}}$  п $\hat{\mathbf{p}}$ ро́к $\hat{\mathbf{d}}$ :  $\hat{\mathbf{c}}$ ,  $\hat{\mathbf{d}}$ 3ъ жив $\hat{\mathbf{d}}$  въ дом $\hat{\mathbf{d}}$  к $\hat{\mathbf{c}}$ дров $\hat{\mathbf{t}}$ , к $\hat{\mathbf{u}}$ в $\hat{\mathbf{w}}$ тъ ж $\hat{\mathbf{e}}$  зав $\hat{\mathbf{t}}$ та г $\hat{\mathbf{d}}$ н $\hat{\mathbf{m}}$  по $\hat{\mathbf{d}}$  ко́жами.
- $\mathbf{2} \stackrel{\circ}{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$ єчѐ на $\mathbf{g}$ а́нъ къ даві́д $\mathbf{3}$ : всѐ є́жє въ сє́рдцы твоє́мъ творѝ, йк $\mathbf{w}$  бгъ съ тобо́ю є́сть.
- 3  $\hat{\mathbf{H}}$  высть нощи той, й высть слово г $\hat{\mathbf{A}}$ не къ на $\hat{\mathbf{h}}$ ан $\mathbf{b}$ , г $\hat{\mathbf{h}}$ ле:
- 4 หំរដាំ អំ ក្នុង រួងនៅរដ្ឋ ក្នុងនាំ អាចខាសិំ អាចខាសិំ ប៉េត្តិ ក្នុង ក្នុង អាចខាង អាចមាង អាចខាង អាចមាង អា
- 5 йкш не швита́хъ въ дому̀ Ѿ днѐ, въ оньже изведо́хъ ійлм (Ѿ земли ѐгу́петскіїм), да́же до днѐ сегш, но бы́хъ въ скиніи и въ шатрѣ:
- 6 во всёхъ йможе ходи́хъ со всёмъ ійлемъ, йще гля глахъ коем колён війлев в, ймже повелёхъ да пасятъ люди моя, гля: чесш ради не создасте мнф дом в кедрова;
- 7 μ ημά τάκω ριώ ραβδ μοεμδ ααβίαδι είλ ρενε εξί Βεεμερχήτελι: ἄςτ μξάχτ τὰ Ε πάετβω, ἐεμὰ ποελάμοβαλτ ἐεὰ ετάμδ, ἔχε βώτη τεβά βοχμέμτ μαμ λυμική μοήμη ἰπλεμτ,

- 10 ជំ  $\mathbf{w}$  дній, въ наже дахъ судій людемъ моймъ ійлю, й смирихъ вса враги твоа, й возращу та, й домъ созиждетъ ти г $\hat{\mathbf{h}}$ ь:
- 11 й вудетъ ѐгда йсполнатса дніє твой й почієши со отцы твойми, й воздвигну сѣма твоє по тєвѣ, е́же вудетъ Ѿ чрєва твоєгю, й возставлю царство ѐгю:
- 12 τόй созиждетъ мнѣ до́мъ, й оўкрѣплю престо́лъ ѐгш да́же до вѣка:

- 15 По всвиъ словесе́мъ си̂мъ и по всемв видвиїн семв такш глаго́лалъ е́сть нара́нъ къ даві́дв.
- 16 Ĥ πρϊήμε царь μαβίμω, ѝ сѣμε πρεμ τἦεμω, ѝ ρεчѐ: κτὸ ἔςμь ӑӡъ, τὧμ ҕӂε мой; ѝ чтὸ μόμω мόй, ἄκω возлюбиль мі ἐςὰ μο βѣκα;
- 18 что приложитъ еще давідъ къ тебе еже прославити; й ты раба твоєго веси:

- 23 μ μπτ, τάμ, ελόβο τβοξ, έχε τίλλα ἐεὰ ραβὰ τβοξμὰ μα μόμα ἐτὰ, μα οὐβτριτες μο βτκα: μ εοτβορὰ ιάκοχε τίλλα ἐεὰ, 24 μ μα οὐβτριτες μ βοζβελήνητες μμας τροξ μάχε μο βτκα, ελαγόλουμης τάμ, τάμ βεξμερχήτελο, βχε ἰμλεβα, μ μόμα μα κα μαβίμα ραβὰ τβοξεὰ μα βάμετα μεπράβλεμα πρεά τοβόο:
  25 τω βο, τάμ βχε μόμ, ঊβέρλα ἐεὰ οῦχο ραβὰ τβοξεὰ εολμάτι ἐμὰ μόμα, εξεὰ ράμ ἀβρτετε ράβα τβοξεὰ μολήτιες μολήτιες πρεά λημέμα τβοήμα:
- 26 ผ หหีน, กนุ้น, กษ ๕๔ห ๔๔พษ ธกัน, ผ กรีลภษ ๕๔ห หน กุลธชิ กรอะพชิ ธภีกลิล เวิลิ:
- 27 μ μητ ματική ελέβεμτα μόμις γαεά τεοετώ, μα εξμετί εο εκα πρεή τοσόω: ἄκω τώ, τήμ, ελέβεμλι ἐςὰ, μ ελέβεμ εο εκκα.

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  бы́сть по си́хъ, й поразѝ даві́дъ йноплеме́нники, й прогна  $\hat{\mathbf{u}}$ хъ: й вз $\hat{\mathbf{h}}$  ге́ $\hat{\mathbf{h}}$ ъ й ве́си ѐг $\hat{\mathbf{w}}$   $\hat{\mathbf{w}}$  рукѝ йноплеме́нничи.
- $\mathbf{2}$   $\hat{\mathbf{H}}$  порази давідъ мшава, й бах мшавіти раби давід приносаціє єм дань.
- 3 Й поразій давідъ адраазара царіх сібвска во єма́дів, йдібщів ємі поставити рібків свої над рівкої є є фратомъ:
- 5 Ĥ πρϊήдε τύρъ Ѿ дама́ска, да по́мощь да́стъ а̀драаза́р8 царю̀ с8́вск8, ѝ поразѝ даві́дъ Ѿ τύροвыхъ два́десмть двѣ ты́смщы м8же́й:
- 6 μ ποςτάβμ μαβίμω ςτράπδ βω ςθρίμ, μάπε βλίξ μαμάςκα, μ κάχδ μαβίμδ βω ραβώ πρυηοςώψε μάημ: μ ςπίς τζω μαβίμα βο βςτώς, βω ημέχπε χοπμάωε.
- 7  $\hat{H}$  вз $\hat{A}$  давідъ гривны златы $\hat{A}$ , йхжє йм $\hat{B}$ ша раби адрааза́ршвы, й принєс $\hat{E}$   $\hat{A}$  во іє $\hat{F}$ ли́мъ.
- 8  $\hat{\mathbf{H}}$  из метавера и  $\mathbf{U}$  избранных градшет адраазаровых взж давідт меди многш  $\mathbf{S}$ елій, из нежже сотвори соломшнт море меджно, и столпы, и сосяды меджных.
- 9  $\hat{\mathbf{H}}$  оўслы́ша до́а царь єма́дскій, йкш поразіі давідъ всю си́л $\delta$  адрааза́ра цар $\hat{\mathbf{a}}$  с $\hat{\mathbf{b}}$  сбеска,

- 10 μ ποτλά άμδράμα τώμα τβοετό κω μαρώ μαβίμδ, μα βοπρότυτω ἐτὸ, τὰκε τὰ μήρτω, μ βλατοτλοβήτα ἐτὸ τὰ τέμω, τὰκω ποβτωμὰ ἀμρααβάρα μ ποραβὰ ἐτὸ, ποθέκε μέκω προτάβεθω βόα ἀμρααβάρδ.
- 11 Й вся сосяды златыя й сребряныя й м даныя, й с й й шсвяти царь давідь г до сребромь й златомь, йже взя в вс хъ йзыкь, в ідомен й мшава, й в сыншвь аммшнихь й в йноплеменникь й в амалика.
- 12 Âβέςς жε сынъ сарбієвъ поразі іддиєю во ідоли сланті, Осмьнадесьть тысьщъ:
- 13 й постави во юдоли стражь, й вѣша всѝ ідьмєане раби давідь. Й спсаше гаь давіда во всѣхъ, въ нихже хождаше.
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$  воцари́см даві́дъ над всѣмъ ійлємъ, й вѣ творѐ су́дъ й пра́вду всѣмъ лю́дємъ своймъ.
- 15 ใพล์หน же сынน сар $\delta$ їєвน (бысть) на $\delta$  во́инствоми, й  $\delta$  їшсафа́ти сыни  $\delta$ хїл $\delta$ дови паматописеци,
- 17 й ванє́а сы́нъ ішда́євъ над хєрєдіємъ й над феледіємъ: сы́новє же давідшвы пє́рвїн преє́мницы царє́вы.

- $\hat{\mathbf{H}}$  высть по сихъ, оўмрє наасъ царь сынювъ аммюнихъ, и воцарисм амамъ сынъ ѐгю вм $\hat{\mathbf{E}}$ сю.
- $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf$
- $\hat{\mathbf{H}}$  рекоша началницы сынювъ аммюнихъ ко анану: еда прославля́м давідъ отца твоєго пред товою, посла къ тевъ оутъшители; никакю: но да испытаютъ градъ и согля́даютъ землю, прїндоша къ тевъ отроцы егю.
- $\hat{\mathbf{H}}$  вз $\hat{\mathbf{A}}$  ананъ раб $\hat{\mathbf{w}}$ въ дав $\hat{\mathbf{I}}$ довыхъ,  $\hat{\mathbf{u}}$   $\hat{\mathbf{w}}$ бр $\hat{\mathbf{u}}$ хъ,  $\hat{\mathbf{u}}$   $\hat{\mathbf{w}}$ р $\hat{\mathbf{u}}$ хъ,  $\hat{\mathbf{u}}$   $\hat{\mathbf{w}}$ хъ,  $\hat{\mathbf{u}}$
- $\hat{\mathbf{H}}$  вид фша сынове аммюни, тако посрамлени выша люд те давідовы, й посла ананъ й сынове аммюни тысьщу талантъ сребра, да наймутъ себ  $\hat{\mathbf{w}}$  суріи месопотамски, й  $\hat{\mathbf{w}}$  суріи мааха, й  $\hat{\mathbf{w}}$  сувы колесницы й конники:
- 7 й нажша севв тридесмть двв тысмщы колесницъ й царж мааха й людій етю: й прїндоша й шполчишасм пржмю мидавь:

- й сынове аммшни собрашасм Ш градшвъ свойхъ й прїндоша на брань.
- 8 Й оўслыша давідъ, й посла ішава й всё воннство сильныхъ.
- 9 Й изыдоша сынове аммюни и шполчишась на брань при вратехъ градскихъ: царїє же пришедшїй шполчишась особни на поли.
- 10  $\hat{\mathbf{H}}$  вид  $\hat{\mathbf{h}}$  гозади, й йзбра  $\hat{\mathbf{w}}$  вс  $\hat{\mathbf{h}}$  кустрой  $\hat{\mathbf{h}}$  противу сура,
- 11 й шстанокъ людій дадѐ въ рбцѣ братв своємв авєссѣ, й шполчишасм противв сыншвъ аммшнихъ.
- 12  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{n}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$
- 13 м8жайсм, й оўкрѣпи́мсм й лю́дєхъ нашихъ й й градѣхъ бта нашегш, й га́ь, ёже бла́го пред очи́ма ѐгш, сотвори́тъ.
- **14 Й** шполчисм іша́въ и вси лю́дїє, йжє съ ни́мъ, проти́в $\delta$  суржнъ на бра́нь, и побѣго́ша  $\mathfrak W$  ни́хъ.
- 15 Сы́новє же аммшни ви́дѣша, й́кш повѣго́ша су́рѫнє, й повѣго́ша й о̀нѝ Ѿ лица̀ а̀вє́ссы й Ѿ лица̀ іша́ва бра́та є̀гш, й внидо́ша во гра́дъ: іша́въ же возврати́сѫ во ієра́ли́мъ.
- 16 Й видь сурь, шки повьди его ійль, и посла послы: и изведоша сура, йже въ за ръкою, сифакъ же первоначалникъ тысминикимъ силы адраазаровы пред ними.

- $\hat{\mathbf{H}}$  возвѣще́но бы́сть давідх, й собра ве́сь ійль, й пре́йде і орда́нъ, й прійде на ни́хъ, й шполчи́см проти́вх йхъ: й шполчи́см давідъ проти́вх су́ра на бра́нь й воєва на́нь.

  18  $\hat{\mathbf{H}}$  оу̀бѣжѐ су́ръ  $\hat{\mathbf{U}}$  лица ійлєва, й оу̀бѝ давідъ  $\hat{\mathbf{U}}$  су́ра се́дмь ты́смфъ колесни́цъ й четы́редесмть ты́смфъ пѣшце́въ, й сшфа́ка первонача́лника си́лы оу̀бѝ.
- $\hat{\mathbf{H}}$  ви́дѣша рабѝ адрааза́рѡвы, йікѡ падо́ша  $\mathfrak{W}$  лица̀ ійлєва, й прибѣго́ша къ даві́д $\mathfrak{V}$ , й сл $\mathfrak{V}$ жа́х $\mathfrak{V}$  є́м $\mathfrak{V}$ : й не восхотѣ су́ръ помога́ти сыню́мъ аммю̂нимъ ктом $\mathfrak{V}$ .

- 1 Й бысть въ находащее лёто во врема йсхождента царей (ко брани), й собра ішавъ всю силу воинства, й шпустоши землю сыншвъ аммшнихъ: пртидоша же й шбстдоша раввадъ. Давідъ же пребываше во і ерлимт: ішавъ же порази раввадъ й разори его.
- 2 Κ3 κε μαβίμω βτής μολχόνα μαρλ άχω Ε Γλαβώ έτω, ά ἐβρέτες βτές βω ηένω ταλάητω 3λάτα, ά βω ηένω κάνεης μραγία, ά βτέ нα Γλαβτέ μαβίμοβτε: Πλένη κε γράμςκα β3λ νηώγα 5 τλώ,
- 3 й людій сущихъ въ нємъ йзведе й претре пилами й орвдін жел взными й разсьцающими: такш сотворй давідъ всвиъ градшиъ сыншвъ аммшнихъ, й возвратисм давідъ й всй людіє егш во і є р̂лимъ.
- 4 Й высть по сє́мъ, й начасм є́щѐ бра́нь въ газє́рѣ со йноплеме́нники: тогда поразій совоха́й оўса⊕і́тмнинъ саф́́вта Ѿ сынш́въ йсполи́новыхъ й смирій є́го̀.
- 5 Ĥ βώςτι ἐψὲ βράηι προτήβδ ἀποπλεμέηημκι, ἀ ποραζὰ ἐλεαμάηι ςώηι ἰαίροβι λαωμία, βράτα Γολϊάθα Γεθέμςκας ἐμδίκε Αρέβο κοπϊλ ἐτὰ ἄκω μαβόμ τκόψηχι.
- 6  $\hat{\mathbf{H}}$  តស៍сть ខ្ញុំយុំ ត្រូវអь នេ  $\mathbf{r}$   $\mathbf{e}_{\theta}$ ង,  $\mathbf{u}$  តមិ  $\mathbf{m}$ 8ំжъ ១៤វេឃ នេះរម័នъ, по шести имѣющь перстивъ, всѣхъ двадесмть четыре, и сей бъ колѣна исполинивъ,

- 7 й поноси ійлм: й порази єго ішнаванъ сынъ саммаа брата давідова.
- 8 Сін роди́шась рафа́ю въ  $r \epsilon_{\theta}$  τь, вс $t \xi$  ъ й  $\xi$  ъ  $t \xi$  ч $\epsilon$  тыри йсполи́ны, й падо́ша р $\xi$  ко́ю давідовою й р $\xi$  ко́ю раб $t \xi$   $\xi$  г $\hat{\psi}$ .

- 1 Коста же діаволь на ійлм й подбети давіда, да сочислить ійлм.
- $\mathbf{2}$   $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$  єчѐ царь давідъ ко їшав $\mathbf{8}$  й къ началникшмъ силы: йдитє й сочтитє їйль  $\mathbf{W}$  вирсавє́и дажє до дана, й принєситє ко мн $\mathbf{t}$ , да позна́ю число̀ йхъ.
- 4 Ηο τλόβο μαρέβο πρεμόπε ἰωάβα: μ πόμαε ἰωάβα, μ ωβωίαε βτεγο ἰμηπ, μ πριήμε βο ἰεβλήμης.
- 6 λενίμ жε μ βεμϊαμίμα με τουτε τρεμε μχω, πομέκε βοζηεγολοβά ω τλοβετή μαρέβε ιωάβω.
- 7  $\hat{\mathbf{H}}$  не оу годно гависм пред ботомъ повеление сие, и поразий гилм.
- 8 **Ρ**ενέ жε давідъ ко бто согрышихъ этай, йкш сотворихъ ве́щь сій: й ніть молю, шими беззаконі раба твоєгш, йкш шбезомихсь этай.
- 9 Η ρενε τά κο τά χ πρρόκ χα βια κο τά κ.

- 10 μα μ μ ριώ κω α αβίαδ, Γλαγόλω: τάκω Γλετω Γάω: τριε άςω Η αβέαδ μα τώ, μς βερμ τε βεθώ εξάμο Ε μάχω, μ το τρορώ τε βεθω.

  11 Η πριάσε γάσω κω σαβίαδ μ ρε νε ενδε
- 12 cúμε τλετω τζω: ἀμερὰ cεκθ, (ἔκε χόμεων,) ἀλὰ τρὰ λθτα τλάχα, ἀλὰ τρὰ μιμω κθετατι τεκθ Το λιιμω κρῶτω τκούχω, ἀ ὀρέκιε κρῶτω τκούχω ποςτάτηετω τὰ, ἀλὰ τρὰ χηθ μιὰ μένω τζενω, ἀ απέρτω να κένων, ἀ ἄττλω τζενω οὐκικάμι κο κςένων καςλθαϊν ιῦλεκθ: κιὰ οὖκο ραμοπρὰ, ντὸ Εκθυμάν ποςλάκωεν κὰ το κλόκονω.
- 13 Ĥ ρεчε давідъ ко гаду: тівсна мін сіўть трін сій эталін: но абуше мін ёсть впасти въ руць гійни, зане мнюги щедрюты егій этай, въ руки же человьческій да не впаду.
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$  посла  $\mathbf{r}_{A}^{2}$ ь смерть во  $\hat{\mathbf{H}}$ им,  $\hat{\mathbf{H}}$  падоша  $\mathbf{v}$   $\hat{\mathbf{H}}$ им се́дмьдесмтъ тысмцъ муже́й.
- 15 Й посла біть а́гітла во ієрілимь, да йзбієть є́го. Й є́гда йзбиваше, видь гдь й раскамсм ш эль, й рече а́гітлу йзбивающему: довльеть ти, шими руку твою. А́гітль же гдень стомше на гумнь о́рны ієвусє́анина.
- 16 Ĥ ΒοζΒεμε μαβίμω όνη εβολ, η βήμω ἄττλα τήμω επολίμα Μεκμθ ζεμλέω η μέβομω, η μέγω ἐζω ήζβλεγέμω βω ρθκθ ἐζω, προεπέρτω μα ἰεβλήμω. Ĥ παμε μαβίμω η επαρθήμωμμω (ἰπλεβω) ψωλεγέμμι βο βρέτημε μα λημε εβοε,
- 17 ம் pေးနဲ давідъ къ б $\bar{r}$ 8: не  $\bar{a}$ 3ъ ли повел $\bar{t}$ 8ჯъ сочислити люди;  $\bar{a}$ 3ъ  $\bar{e}$ 6смь, йже согр $\bar{t}$ 6ши́хъ, ѝ 5ло твор $\bar{x}$ 5ло сотвори́хъ, с $\bar{i}$ 6 же

- όβιμω ττὸ τοτβορήμα; τἦμ επε μόμ, μα εξμετα ρδκά τβολ μα μηθ μ μα μομό ότιμα μοετώ, α με μα λώμεχα τβοήχα βα ποτδελέμιε, τὧμ.
- 19  $\hat{\mathbf{H}}$  взыंдє давідъ по словеси гадову, єжє глагола йменемъ г $\hat{\mathbf{h}}$ нимъ.
- **20**  $\hat{\mathbf{H}}$  фвратисм брна й видь цара, й четыри сынове ест съ нимъ крыющінсм. Орна же бъ (въ то врема) млата на гумнъ пшеницу.
- 21 Й прійдє давідъ ко брнь, й шбратись брна, й оўзрь давіда, й пойдє В гумна, й поклонись давіду лицємъ на землю.
- **22**  $\mathbf{P}$ ενέ жε ὄρητ давідъ: даждь мн місто гумна твоєгю, да созижду на нємъ олтарь г $\hat{\mathbf{d}}$ єви, на сребрі достойн даждь мі  $\hat{\mathbf{e}}$ , й престанєтъ йзва  $\mathbf{v}$  людій.
- 23 Ρενέ жε ὄρηα κτ μαβίμδι βοζανό τεβτ, μ μα τοπβορύπτο σοτπομήντα μόμ μάρα, ἔχε οζιτόμηο πρεμ ημάνται τελιμώ на βτετοχχένιε, μ παδίτα να μροβά, μ πωενήμδ βτα χέρτβδ, βιλ (μοβροβόλαν) μαθ.
- **24**  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$

- **26**  $\hat{\mathbf{H}}$  созда ту давідъ олтарь гаєви, й вознесе всесожженім й спасителнам й воззва ко гаєї, й оуслыша его во огни  $\mathbf{W}$  небесе на олтарь всесожженім, й потреби всесожженіє.
- **27**  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\hat{\mathbf{e}}$   $\hat{\mathbf{h}}$   $\hat{\mathbf{e}}$   $\hat{\mathbf{e}}$   $\hat{\mathbf{h}}$   $\hat{\mathbf{e}}$   $\hat{$
- 28 Во врємь оно, єтда видь давідь, йкш оўслыша єто гаь на гумнь орны ієвусеанина, й пожре ту жертвы.
- **29 \hat{\mathbf{H}}** скиніта г $\hat{\mathbf{A}}$ на, йже сотворі мшўсей въ постыни, й олтарь всесожженіта во врема оно бысть въ вышнемъ, ёже въ гавашнь.
- **30**  $\hat{\mathbf{H}}$  не возможе давідъ йтй пред него, ёже вопросити біта, понеже оўстрашенъ бысть  $\mathbf{w}$  лица меча агітла гідна.

- 1 **Ρ**ενέ жε давідъ: εὲ ἔςτь домъ τἦα ετα, ѝ εέй ολτάρь на εξεςοжжені λίπλω.
- 2 Й рече давідъ собрати вся пришелцы, йже на земли ійлевь, й постави каменосьчцевъ сьщи каменія тесаная, да созиждется домъ бяїй.
- 3 Желіто же мно́го на гво́зди две́ремъ й враті́мъ на спа́мні́е оўгото́ва даві́дъ, й мітди мно́жеству не біті числа̀:
- 4 μ αρεβάμω κέαρωβωμω με βώ чисλά: ἄκω πρинεсόшα εΪαώμωμε μ τύρωμε αρέβω κέαροβωχω μιόχεςτβο αλβίαδ.
- 5  $\hat{\mathbf{H}}$  рече давідъ: соломійнъ сынъ мой дітищь младъ, домъ же єже созидати гієви въ величество высоко, во йма й въ славу во всю землю, оуготовлю єму.  $\hat{\mathbf{H}}$  оуготова давідъ (всегій) множество прежде скончаніа своєгій.
- $\mathbf{6}\ \hat{\mathbf{H}}$  призва давідъ соломώна сына своєго й заповѣда є́мв, да сози́ждєтъ до́мъ га́в бтв ійлєвв.
- 7 Рече же давідъ къ соломώну: чадо, мнѣ баше въ сердцы, да созижду домъ ймени гаа бга моегю:
- 8 ử σώςτις τλόβο τἦτις κο μιτὰ, τἴτυψες: μιτώτι κρώβι προλιάλτι ἐςὰ ử μιτώτι σράμι τοτβοράλτι ἐςὰ, με τοξάκλεωι λόμδ ἄμεμι μοεμδ, τἄκω μιτώτι κρώβι προλιάλτι ἐςὰ μα ξέμλι πρελο μιτόν: 9 τὰ, τώμτι ρολάττα τεστὰ, τέμ σδλετι μδκτι ποκόλ, ử τῆτοκόθ ἐτὸ Ϣ βτάτι ἐτὰ ὤκρεςτι, ζαμὰ τολομώτι ἄμλ ἐμδ, ử μίρι ử ποκόй λάμτι ἐμδ μαλ μίλεμτι βο λιμ ἐτὰ:

10 τόй созиждетъ домъ ймени моємв, й той ввдетъ мнв въ сына, й азъ ввдв емв во отца: й йсправлю престолъ царства его во йили до ввка:

12 да дастъ же тевъ премудрость й разумъ гаь й да оукръпитъ тъ над їйлемъ, еже хранити й творити законъ гаа твоегю:

13 тогда багопоспѣши́тъ, аще сохрани́ши твори́ти запшвѣди и судбы, таже повелѣ гаь мшёсе́ови, (да озни́тъ) ійль: мужайсь и крѣпи́сь, не бойсь, ниже озстраши́сь:

14 μ τὲ, ἄτω πο οὐσόκετπεδ μοεμδ οὐτοπόβαχω на μόμω τὧεнь παίστα παιάнπωβω ττὸ πώτωμω, μ τρεβρὰ πώτωμα πώτωμω παιάнπωβω, μιάμω κε μ κειίτο, ἐμδκε μιάτω βιάτω, πομέκε μιόκετπεο ἔτω, μ μρεβὰ μ κάμεμιω οὐτοπόβαχω, μ κω τίμω μα πριιλοκύωμι:

15 μ το το το τός τός, μ πραλοχύων κο ανοχεςτεν τεορώψης το εκάλο, χνη σχη το κάλος κάλος και το εκάμενος με κάλος κάλος μο εκάμενος με κάλος κάλος κάλος και το εκάμενος με κάλος κάλος και το εκάμενος με κάλος και το εκάμενος κάλος και το εκάμενος κάλος και το εκάμενος και το εκάμενος

16 въ злать й сребрь, въ мьди й жельзь ньсть числа: востани орбо й творй, й гаь съ тобою.

17 Й повель давідъ встать началникшмъ ійлевымъ, да помогаютъ соломшну сыну егш, глаголь:

18 не гѣь ли съ вами; й дадѐ вамъ покой ѿкрестъ, занѐ дадѐ въ руки вашъ живущихъ на земли, й покоре́на земль преф гѣємъ й преф людьми ѐгѡ:

19 ніть оўбо дадите сердца ваша й душы ваша ёже взыскати гаа ба вашего, й востаните й созидайте стыню гау багу вашему, да внесется ківшть завьта гана й сосуды стыя бови въ домъ созидаємый ймени гань.

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  давідъ старъ й йсполненъ дній, й воцарй соломюна сына своєго вмістю сєб $\hat{\mathbf{e}}$  над ійлемъ:
- 2 и собра всехъ кназей илевыхъ, и сващенникшвъ, и летишвъ:
- 3 сочтєни же быша легіти, Ѿ тридесьти літь й вышше, й бысть число йхь по главамь йхь, мужей тридесьть й осмь тысьщь:
- 4 Ѿ си́χъ избра́ни на дѣла до́му гҳ̂нѧ два́дєсѧть четы́ри ты́сѧщы, й книго́чей й судій ше́сть ты́сѧщъ,
- 5 й четыри тысмцы дверникшвъ, й четыри тысмцы поющихъ гаеви во органы, йхже сотвори ко хваленїю гаеню.
- 6  $\hat{\mathbf{H}}$  раздали йхт давідт на чрєды сынюмт летіннымт, гирсюнь, кай  $\hat{\mathbf{H}}$  й мерара:
- 7 й гирсшну й леадану й семею.
- 8 Сынове леадани: началникъ веїйлъ й зерюръ й вийль, трії.
- 9 Сы́новє же семе́швы: салшмі́дъ й азайлъ й ара́мъ, трїє̀: сі́н нача̂лницы о̀те́чествъ леада́нихъ.
- 10  $\hat{\mathbf{H}}$  сынюмъ семе́швымъ је́ $\hat{\mathbf{h}}$ ъ ѝ ӡїӡа́й, ѝ јша́съ ѝ верїа: ті́н сы́нове семе́швы четы́ре.
- 11 **Κ**<sup>±</sup> жε ἰέθτ πέρβωй ѝ ʒϊʒάй βτορώй: ἰωάςτ жε ѝ βαρϊὰ нε ѝμιξιτα μηότηχτ ςωηώβτα ἢ βώςτα βτ μομή ὀτένεςτβα βτ πρηντέηϊε ἐμάηο.

- 12 Сы́новє каа́дшвы: амвра́мъ й іссаа́ръ, хєврш́нъ, о̀зїйлъ, четы́ри.
- 13 C ω Η ο Βε αναβράντη αναβράνη με το Είνα το Είνα ε Είν
- 14 Μων τέμ κε νελοβέκ κα μάνο καλέμο νενίμμο.
- 15 Сынове мшүсешвы: гирсамъ й елїезеръ.
- 16 Сынове гирсамли, сввайлъ началникъ.
- 17  $\mathbf{G}$ ы́ша же сы́нове  $\mathbf{\mathring{e}}$ лїєзє́р $\mathbf{\mathring{e}}$ , раві́а нача́лник $\mathbf{\mathring{r}}$ :  $\mathbf{\mathring{u}}$  не  $\mathbf{\mathring{e}}$  $\mathbf{\mathring{e}}$ ша  $\mathbf{\mathring{e}}$ лїєзє́р $\mathbf{\mathring{e}}$  сы́нове  $\mathbf{\mathring{u}}$ ні́и: сы́нове же раві́ини  $\mathbf{\mathring{e}}$ мно́жени с $\mathbf{\mathring{s}}$ ть  $\mathbf{\mathring{s}}$  $\mathbf{\mathring{e}}$ л $\mathbf{\mathring{w}}$ .
- 18 Сынове іссааршвы, саллумшов началникъ.
- 19 Сы́новє χεвршни: ἰερϊάвъ пέрвый, амаріа вторы́й, іазїйлъ трє́тїй ієзєкіа четвє́ртый.
- 20 Сынове же озійли: міха первый, й і ессій вторый.
- 21 Cынове мераріны: моолі й мусі.
- 23 **C**ώнοβε μδείνημ: μοολί  $\mathring{\mathbf{d}}$  έξέρ $\mathbf{L}$   $\mathring{\mathbf{d}}$  ιδρϊμώ $\mathbf{d}$  $\mathbf{L}$ , τρϊέ.
- 24 Сін сыновє леуінни по домшит отечествт йхт, началницы отечествт йхт, по согляданію йхт, по числу ймент йхт, по

глава́мъ йҳъ, ѝжє творѧҳҳ дѣла слҳжє́нїѧ до́мҳ гднѧ, ѿ два́дєсѧти лѣтъ ѝ вышшє.

- 25 **Ρ**ενέ σο μαβίμω: ποκόμ μαμὲ τἦν βέν μφακων εβοθμων ἰμην, ἀ βεξημένο βο ἰξιρημων μάχε μα βικα,
- 26 μ λενίτη με εώμα μοςώμε ςκήμι μ εςώ ςοςόχω έλ κτ ςλοχείμι έλ.

- 32 й да сохранать стражбы скинін свид вніль, й стражв святилища, й стражбы сыншев даршних вратій свойхь, да служать въ дому гани.

## **C**1484 24

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  сынюмъ аар $\hat{\mathbf{w}}$ нимъ разд $\hat{\mathbf{w}}$ ле́н $\hat{\mathbf{w}}$ не́ сы́нове аар $\hat{\mathbf{w}}$ ни: нада́въ и ав $\hat{\mathbf{w}}$ 3 $\hat{\mathbf{w}}$ 5 $\hat{\mathbf{w}}$ 6, и е̂леаза́ръ и арама́ръ.
- 2  $\hat{\mathbf{H}}$  оўмро́ста нада́въ й а́вї́удъ прє́ждє о̀тца своєгю, й сы́новє не бы́ша йма: й свъще́нствова є̀лєаза́ръ й ідама́ръ, сы́новє а́ар $\hat{\mathbf{w}}$ ни.
- 3  $\hat{\mathbf{H}}$  раздітлі йхъ давідъ, й садшкъ  $\mathbf{G}$  сыншвъ єлєазаровыхъ, ахімелехъ же  $\mathbf{G}$  сыншвъ ідамаровыхъ по сочисленію йхъ, по служенію йхъ й по домшмъ отечествъ йхъ.
- 4 Й шбрѣтошасм сынове елеазаршвы множайшій въ началники силь, нежели сынове ідамаршвы: й раздѣлй йхъ сыншмъ елеазаршвымъ въ началники въ домы отечествъ шестьнадесмть, й сыншмъ ідамаршвымъ по домшмъ отечествъ йхъ, осмь.
- 5 Раздый же йхъ по жребіемъ между йми, понеже быху началницы свытилища й началницы бый въ сыныхъ елеазаровыхъ й въ сыныхъ грамаровыхъ:
- 6 ὢπικά жε ἢχτ καμαία κώμτ μαθαμαίλь πήκαρь Ε λενῖττ πρεξ μαρέμτ ἢ κμῶτη ἢ καμώκομτ κεμψέμμηκομτ ἢ ἀχιμελέχομτ κώμομτ ἀβιαθάρα, ἢ μαγαλημιμω ὀπέγεκτβτ κεμψέμμηκωβτ ἢ λενίτωβτ ζόμδ ὀπέγεκτβα, ἐζήμτ κο ἐλεατάρδ ἢ ἐζήμτ κο ἰθαμάρδ.
- 7  $\hat{H}$  изы́дє жрє́вїй пе́рвый ішарім8, ієдію вторы́й,
- 8 харіву трєтій, сешріму четвєртый,

- 9 мелхію патый, меїамін шестый,
- 10 аккшся седмый, авін осмый,
- 11 ἰμεδω μεβώτωй, εξχεμία μεςώτωй,
- 12 елї асів в единона дес бтый, і акім в двана дес бтый,
- 13 оффан тринадесатый, гесваалу четыренадесатый,
- 14 велгін патыйнадесать, еммиру шестыйнадесать,
- 15 і є є і є є седмый на десьть, афессію осмый на десьть,
- 16 феттію деватыйна десать, й езекінлю два десатый,
- 17 а́хіну два́дєсьть пе́рвый, гаму́илу два́десьть вторы́й,
- 18 далеію двадесьть третій, і ейлю двадесьть четвертый.
- 19 Ciè conucaéhie йχъ по савженію йхъ входити въ домъ гдень по чинв своємв, рвкою даршна отца йхъ, такоже повеав гдь бгъ ійлевъ.
- 20 Й сыншит лет іннымт пршчінит: сыншит амврамлимт сшвайль, сыншит сшвайлимт іадаіа,
- 21 сыншит равіннымт началникт ієсіа,
- **22** сыню́мъ і́асар і̂инымъ салюмю́ $\theta$ ъ, сыню́мъ салюмю́ $\theta$ ювымъ і́а $\theta$ ъ:
- 23 сы́новє ієдї́у́а: ієрї́авъ пє́рвый, амаді́а вторы́й, іазї́и́лъ трє́тїй, ієкмоа́мъ четвє́ртый.
- 24 Сыншит дзійлимт міха, сынове міхины самирт:
- 25 Братъ міхинъ ісіа, сынъ ісіинъ захаріа.
- 26 Сынове мераріны: моолі й мдсі, сынъ озіннъ вонній:
- 27 сынове мераріны ό3ία: сынове є г і і ε сома й зак х έρ і і й в θ і:

- **28** моолію є̀лєаза́ръ (й ідама́ръ). 0у мре же є̀лєаза́ръ, не вѣша є̀м $\delta$  сы́новє.
- 29 Кіс сынъ кісовъ і ерамейлъ.
- 30 Cώнοβε μθεϊны: μοολὶ μ ξαέρτ μ ξριμώθτ. Cíh εώнοβε λενίτετιμ πο αομώμτ οτένες εβούχτ.
- 31 Прїжша же й тін жрєвїм, йкоже й братїм йхъ сынове ааршни, пред давідомъ царємъ й садшкомъ й ахімелехомъ й началники отечествъ священническихъ й леуітскихъ: патріарси ааршни, йкоже й братім єгш вначаніи.

- 1 μ ποςτάβη μαβίας μάρς μ κηλία τάλω ημά αξιω τώης αξαφωβω μ εμάρη μ ιμιθέμωβω, μπε προβφωβωάχε βς τέςλεχς μ γαλτήρεχς μ κυμβάλτεχς, μ σωςτε τηςλο μχς πο γλαβάμς μεράμης αξιαλίας.
- 2 **C**ώнοβε ἀςάφωβω: τακχέρω ἢ ἰώςμφω, ἢ μαθαμία ἢ ἀςϊήλω: ςώμοβε ἀςάφωβω μερχάψες κ ἀςάφα προκά κλής μαρλ.
- 3 Îдїθέμε сынове ідїθθили: годоліа й сері, й ісеа й семей, й асавіа й маттаріа, шесть по отцт своємъ ідїремт въ гесли брљцающе йсповтаніе й хваленіе гаєви.
- 5 **Κ**ch cín chhobe ἐμάнα σραμάθψατω μαρθ βτ cλοβες της κπιηχτ, μα βοζηες έττε ρόττ. **Α**αμέ πε σττ ἐμάηδ chhώβτ γετηρεμάμες ατο μ τρη μψέρη:
- 6 всй сін со отцємъ своймъ воспѣва́ющє въ дому бѫіїн въ кумва́лѣҳъ й во фалтирєҳъ й гуєлєҳъ, въ служє́ніє до́му бѫіїљ бли́ӡ царҡ, й а̀са́фъ й іді $\theta$ у́мъ, й ѐма́нъ.
- 7 Бысть же число йхъ со братією йхъ навчени пінію ганю й всёхъ развийющихъ (півнім) двёсти осмьдесмтъ й осмь.
- **8** В є рго́ша же й сі́и жрє́ вї та чрєды дневны́  $\alpha$ , по ма́л  $\delta$  й по вели́к  $\delta$  соверше́нных  $\delta$  й оўча́щих см.

- 9 Η μισώμε πρέβια πέρβωα τωμώβω ἐτὼ μ βράπια ἐτὼ ἀτάφδ ἀωτηφοβδ, τομολία: βπορώα μμία, τώμοβε ἐτὼ μ βράπιπ ἐτὼ μβαμάμετω:
- 10 πρέπιμ 34κχβρα, εώнοβε ξιω ή βράπια ξιω αβαμάμες απь:
- 11 четвертый гезрій, сынове Егш й братіл Егш дванадеслть:
- 12 патый наданъ, сынове его й братіл его дванадесять:
- 13 μεςτώй βδκία, сώнοβε ἐρὰ ἀ βράτιλ ἐρὰ Δβαμάλεςλτω:
- 14 седмый і ерійль, сынове его й братін его дванадесьть:
- 15 осный ішсіа, сынове є г й вратіл є г й дванадесть,
- 16 деватый матраніа, сынове его й братін его дванадесать:
- 17 десатый семеіа, сынове егі й братіл егій дванадесать:
- 18 первыйна́десьть е́зрійль, сы́нове е́гю й бра́тіл е́гю двана́десьть:
- 19 вторыйна́дєсьть асавіа, сы́новє є̀гш̀ й бра́тїм є̀гш̀ двана́дєсьть:
- 20 третійнадесять сввайль, сынове є с й вратін є г й дванадесять:
- 21 четвертыйна́десмть матраріа, сы́нове є́гю̀ й вра́ті́и є́гю̀ двана́десмть:
- 22 πατωйнά με εκτικό το δεριμό θα, εώ ο δε εκτικό εκτικό
- 23 шестыйна́десмть ананіа, сы́нове е́гю й бра́тім е́гю двана́десмть:

- 25 осмыйна́десьть ананіа, сы́нове е́гю й бра́ті́м е́гю̀ двана́десьть:
- **26** деватыйна́десать меллифій, сы́нове є̀гю̀ й бра́тїа є̀гю̀ двана́десать:
- 27 двадесятый елїада, сынове егю й братіл егю дванадесять:
- 28 <u>двадес</u>мть пέρвый ἰεθήρτ, сы́новε ἐτὼ ѝ **вра́тїм ἐτὼ** двана́десмть:
- 29 <u>двадес</u> вторый годолла ій, сынове є г ій і враті в є г ій двана дес вть:
- 30 ΔΒάΔες ΑΤΕ ΤΡέΤΙΗ ΜΕΑΖώθΑ, CHHOBE ΕΓϢ Η ΕΡάΤΙΑ ΕΓϢ ΔΒΑΗάΔες ΑΤΕ:
- 31 Αβάμες τη τετβέρτω μωμετηϊέ ξερτ, εώνοβε έρω μ βράτιλ Ερώ αβανάμες της

## **L**1489 26

- 1 Раздъленіе же дверникшвъ: сынове корешвы, моселлеміа сынъ кореовъ Ш сыншвъ асафовыхъ.
- 2 **C**ώнοβε жε моселлемін: 3αχάρια πέρβεнεцъ й ιαдійлъ вторый, 3αβαμαίλο τρέτιμ й ιαθαμαίλο νετβέρτωμ,
- 3 оламъ патый, ішнаранъ шестый, елїшнай седмый, авдедомъ осмый.
- 4 Δβαξεμόμε κε εώνοβε: εαμία πέρβενεμα, ἰωταβάθα βτορώй, ἰωάθα τρέτιμ, εαχάρα νετβέρτωй, ρωθανείλα πώτωй,
- 5 амійлъ шестый, іссахаръ седмый, фелафій осмый, тки бліви его біть.
- 6 Cεμέω жε сын ἐτὰ ροκμένι τότι τω τόρι είνοι πέρε εν τόμο είνοι είν
- 7 Сы́новє сємє́євы: о́дні й рафайль, й швидь й єлзава́дь й ахіа, сы́новє си́льни, є́лїў й савахі́а й ісвакш́мь.
- 8 **Κ**εὰ τία Ѿ сынώвъ ἀβρερόμλαχъ, εία ὰ εώнοβε ἄχъ ὰ βράτικ ἄχъ τρδχράθημες κρτικω βъ ρτιλαμία, βεὰ ωες τρρες κρτικω βω ρτιλαμία, βεὰ ωες τρρες κρτικω βω ρτιλαμία.
- 9 Μοςελλεμίω жε сынове й братіл Осмьнадесьть, сильніи.
- 10 Ο ct жε ω сынώвъ мεράριныхъ сынове стрегущій начало, понеже не бысть ему первенецъ: й постави его отецъ егώ въ началника раздълента втораго:
- 11 χελκία вторый, тавеліа третій, захаріа четвертый: всі сін сынове й братім шсины тринадесмть.

- 12 Сін раздітлєни сіть въ дверницы, да началствоють над сильными чреды, такоже й братім йхъ сложити въ домо гдни.
- 13 Ĥ метнуша жревїм на коєгождо мала й велика по домюмъ Отечествъ свойхъ на камждо врата:
- 14 й падѐ жрє́вїй су́щихъ на восто́ки селемію й заха́рїи. Сы́нове сша́зшвы мелхі́и метну́ша жрє́вїм, й падѐ жрє́вїй къ сѣверу.
- 15 Âβ ΑΕ ΑΘΑΝ ΚΈ ΙΝΑΝ ΕΙΡΑΝΟ ΑΘΑΝ Ε΄ ΕΕΦΙΝΑ.
- 16 Во второє ост къ западв по вратту притвора восхожденїм, стража противв стражи.
- 17 Κο βοςτόκδ πο μεςτή на день: κъ сѣверδ чετώρε на день: κъ πολέдни на день четыре: ѝ κъ домб совѣта по два премѣнѣющесъ.
- 18 μ όστ κω τάπαμδ πο βρατέχω πρυτβόρα τρὰ, στρακβὰ προτήβδ στρακβὰ βοσχοκμέμια κω βοστόκωμω, πο шεστὰ μα μέμω, ἢ μα σέβερω πο μετώρε, ἢ κω ἔρδ μετώρε, ἢ κω μόμδ σοβέτα μβὰ πρεμπακώμεσα, ἢ κω τάπαμδ μετώρε, ἢ κω στετὰ μβὰ πρεμπακώμεσα.
- 19 Сїй раздітаєній дверникший сынший корешвыми й сынший мераріными.
- 20 Λενίτη жε σράτι» ήχω (σέωα) на сокрώвищи дому гієнь й на сокрώвищи стынь.
- 21 **C**ώнοβε παμάμωβω, είμ εώμοβε Γερεώμμ: παμάμδ μαναπμυμω Οτένες παμάμμχω, Γερεώμδ ιεϊάπω.

- 23 амврамв й іссаарв, хевршнв й озійлв.
- **24 С**8вайлъ же сынъ гирсама сына мшёсеова настоятель над сокрывищи.
- **25 Б**ра́т $\delta$  же ểr $\hat{\mathbf{w}}$  ểл $\hat{\mathbf{i}}$ ε $\mathbf{z}$ έρ $\delta$  равіа сы́н $\mathbf{b}$  ểr $\hat{\mathbf{w}}$ ,  $\hat{\mathbf{i}}$  ἰωςία  $\hat{\mathbf{i}}$  ἰωράμ $\mathbf{b}$ ,  $\hat{\mathbf{i}}$  ταλωμώ $\mathbf{b}$  $\mathbf{b}$ .
- 26 **Т**ой салшишов й вратім єгш на всьми сокршвищи стыми, йхже шсвати давідь царь й началницы от єчествь, тысьщинцы й сотницы й вождеве силы,
- **27** តែж ខេ ខេត្ត អំ ខ្លុំ ក្នុង ខ្លុំ ខេត្ត ខេត ខេត្ត ខេត
- **28**  $\hat{\mathbf{H}}$  над всёми, त्रेже шсвати бто самойль пррокъ й сабль сынъ кісовъ, й авениръ сынъ нировъ й гшавъ сынъ саробевъ, всè еже шсватиша рокою салшишфовою й братіи етш.
- 29 Іссаарію хиненіа й сынове є с д д клані в в н в шнаги на д ійлемъ, къ наказанію й с в жденію.
- 31 Χεβρώηδ οζρία μανάλημας χεβρωμίτωβς πο ρομώνις ἄχς, πο Οτένες τβωνς, βς νετωρεμες ότος λέτο μάρς τβα μαβίμοβα τοντέμα εδτι, α ωβρέτεμα νδάς ε τάλιμα βς μάχς βο ια 3 άρτε ταλαμίτε τένο.

32 Ĥ Εράτια ἐτὼ τώνοβε τάλδη η μαθ τώς τώς μω τέχης των των κανάλημη ἀτένες τβς, ἢ πος τάβη ἢχς χαβίχς μάρς μαξ ρδβήμομς ἢ τάχομς ἢ μαξ πολοβήμου κολέτα μαμαςτίνηα, βο βς κοε ποβελέτη ε τξηθε ἢ τλόβο μαρέβο.

- 1 **C**ы́новє жє ἰйλεβы нο чисλὸ своємὸ, началницы ὀπένεςπετς, πως κιμηνιμω ἀ κοτηνιμω ἀ κηνισώνι ελοχάμι μαρὸ, ἀ на βεάκοε ελόβο μαρέβο πο ραз χατλέμι ελωτς, ἀ на βεάκοε ελόβο βχολάμας ω ἀ ἀς χολάμας ω, λιξω ω μίλο, βο βελ λιξω λίξω λίξω ραз χατλέμι ε ἐλάμο, λβάλες κατ νετώρε τώς κιμω.
- $\mathbf{2}$   $\hat{\mathbf{H}}$  над первымъ раздъленіемъ въ первый міўъ бысть ізвоазъ сынъ завдійловъ, въ раздъленіи ет $\hat{\mathbf{u}}$  двадесмть четыре тысмуы:
- 4 Ĥ наά раздълентемъ міја втора́гω дωда́й εκχώτεκτα ѝ наά раздъле́нтемъ е̂гѡ, ѝ макеллώθъ во́ждь, ѝ въ раздъле́нти е̂гѡ два́десьть четы́ре ты́сьщи, кнази си́лы.
- 5  $\mathbf{T}$ рє́тій міі́а трє́тілсю ванє́а сы́нъ ішда́євъ, й́жє свліце́нникъ нача́лный, й въ раздѣлє́ній є̀сю два́дєсль четы́рє ты́сліцы:
- 6 сей ванеа крыпчайшій между тридесмими, й над тридесмими: й над раздыленіємь его завадь сынь его.
- 7 Υετβέρτωй μίλα μετβέρτασω αςαύλω βράτω ιωάβλω, ѝ завадіа κώνω ἐσὰ ἀ βράτια, ѝ βω πολιμά ἐσὰ ββάρες πω μετώρε Τώς πως μω.
- 8 Патый патагш міда началникъ самашов сынъ дезраєвъ, й въ полців є̀гш двадесать й четыре тысащы.

- 9 Шестый міца шестагш одуї а сынъ еккисовъ декуйтанинъ, й въ поліці егій двадесать й четыре тысащы.
- 10 Седмый мі $\hat{\mu}$ а седмаг хеллись йже  $\hat{\omega}$  фал $\hat{\delta}$ са,  $\hat{\omega}$  сын $\hat{\omega}$ въ ефремлихъ,  $\hat{\mu}$  въ полц $\hat{\tau}$  ег $\hat{\omega}$  двадесмть  $\hat{\mu}$  четыре тысмщы.
- 11 Осмый міца осмаго совохай оўсафітанинь,  $\overline{w}$  коліча заранна, й въ поліць єгю двадесать й четыре тысацы.
- 12  $\mathbf{\mathcal{A}}$ єва́тый мц̂а дєва́таг $\mathbf{\mathcal{A}}$  авїєзє́р $\mathbf{\mathcal{A}}$ , йжє  $\mathbf{\mathcal{U}}$  ана $\mathbf{\mathcal{A}}$  ана $\mathbf{\mathcal{A}}$   $\mathbf{\mathcal{U}}$  зємли вєнїаміни, й в $\mathbf{\mathcal{L}}$  полц $\mathbf{\mathcal{E}}$  є̀г $\mathbf{\mathcal{U}}$  два́дєсать й четы́рє ты́сащы.
- 13 Десятый міўа десятагш менрай, йже © нетшфавіта, © колічна заранна, й въ поліців ёгій двадесять й четыре тысящы.
- 14 Первыйна́десьть мца первагшна́десьть ванаіа, йже Ѿ фарадшна, Ѿ сынш́въ ѐфре́млихъ й въ полцѣ ѐгш два́десьть й четы́ре ты́сьщы.
- 15 В Торыйнадесьть міда вторагшнадесьть хшлдіа, йже Ш нетшфаріта, Ш коліта горонійлева, й въ політі є̀гш двадесьть й четыре тысьщы.
- 16  $\hat{\mathbf{H}}$  на $\hat{\mathbf{A}}$  племены  $\hat{\mathbf{I}}$  племены  $\hat{\mathbf{I}}$  племены  $\hat{\mathbf{A}}$  племены  $\hat{\mathbf{A}}$  племены  $\hat{\mathbf{A}}$  племены  $\hat{\mathbf{A}}$  сынъ мааха:
- 17 летію асавіа, сынъ камбилевъ: ааршив садшкъ:
- 18 ίδα τέλι α εράτι μα είλο είνας είς είνας εί

- **20** ефрему шсій, сынъ озазієвъ: полуплемени манассіину ішиль, сынъ фадеєвъ:
- 21 пол8плємени манассі́ин8 с8́щєм8 въ земли галаа́дстѣй іадда́й сы́нъ заваді́инъ: сыню́мъ венїамі̂нимъ іасії́илъ, сы́нъ а́вени́ровъ:
- 22 дан азарійль, сынь ішрамовь. Сін быша началницы племенюмь ійлевымь.
- **23 Н** $\epsilon$  хот $\epsilon$  ж $\epsilon$  давiд $\epsilon$  счестi iх $\epsilon$  i двад $\epsilon$ см $\epsilon$ нижiе: зан $\epsilon$  р $\epsilon$ ч $\epsilon$  г $\hat{i}$ ь  $\epsilon$ умн $\epsilon$ жи $\epsilon$ нижiе. Зв $\epsilon$ хды н $\epsilon$ ь $\epsilon$ сным.
- 24 Îωάβ κε сынъ сарδίεβ нача сочитати люди, й не соверши: сегш ради бысть гневъ бяїй на ійля: й не внесеся сочисленіе въ книг словесъ царя давіда.
- 25 Η Α΄ Δ΄ τοκρώβημη κε μάρτκημη δώττ ἀταιώθω τώμω οδιίνεβω: ἀ μα΄ τοκρώβημη, μωτ μα μήβαχω ἀ βω τέλιξω, ἀ βω βέτεχω ἀ βω ττολπίξω, ἐωμαθάμω τώμω οδιίεβω:
- 27 й над селы семей армадейскій: й над сокровищами віноградными замвдіа сынъ сефамієвъ:
- 28 над маслинами же й над черничіємь, йже баху на полахь, валанань гедшрітанинь: над сокршвищи елеа ішась:
- **29** над скшты же, йже пасых всь всь саршить, сатрай саршиттынинь: й над вшлы, йже во йдольхь, сшфать сынь адаинь:

- 30 над велблюды же озвіа ісманатанинъ: над ослы же іадіа, йже Ф марафшна:
- 31 й над овцами ішасъ агарітинъ. Всй тін началницы йміній давіда цара.
- 32 Îшнаванъ же дада давідовъ (бысть) совѣтникъ, му́жъ му́дръ й книженъ сый: й ієйль сынъ ахаманієвъ бѣ съ сынами царє́выми.
- 33  $\hat{A}$ χϊποφέλ $\mathbf{k}$  το κάπημκ $\mathbf{k}$  μαρέκ $\mathbf{k}$ ,  $\hat{a}$  χδεία πέρκ $\mathbf{k}$ μωϊά χρές $\mathbf{k}$  μαρέκ $\mathbf{k}$ ,

- 1 Собра́ же давідъ всм началники ійлєвы, началники судій й кол нь, й всм началники полкшвъ, почреднш стрегущихъ царъ, й началники тысьщей й сотней, й стражы сокровищъ, й сущым над ймніжми свойми й над всниъ стажаніємъ царевымъ, й сыншвъ свойхъ со є унухами, й сйльным й храбрым воинства во і є раймъ.
- 2 Ĥ воста давідъ царь посредѣ совранїм й речѐ: слышите ма, вратїм мом й лю́дїє мой: бысть мнѣ на сердцы создати домъ оупокоєнїм ківшту завѣта гднм й подножіє ногъ гда (бга) нашегш, й оуготовахъ на созиданіє потрєбнам:
- 4 μ μίσερα τάς επτ ιπλεετ μεμέ ω εξετώ μόμο ότια μοετώ, μα εδηδ μάρς μαρό μαρό ιπλεμτ εο επκι, μ εο ιδηπ μίσερα μάρς τεο, μ ω μόμο ιδημια μόμι ότια μοετώ μ ω ξωμώετ ότια μοετώ εο μππ ελγοεολή, έχε εμίτι μι μαρή μαή εξέμιτ ιπλεμτ:
- 5 Φ сынώвъ же мойхъ всёхъ, сыны во мнё мнώги даде га́ь, йзвра соломώна сына моего, да седитъ на престоле царства га́нь, наа́ ійлемъ:
- 6 μ ρετε μηθ είτω: τολομώνω τώνω πεόμ τοξήκαξετω αόμω μόμ μα αρόρω μόμ, τα είτα, μά αξω κάνος καθές είνας ε

- 7 й оўкрѣплю ца́рство е́гю да́же до вѣка, а́ще оўкрѣпи́тсм храни́ти за́пшвѣди мом й судбы мом, йкоже й дне́сь:
- 8 Η Η Τ΄ Ε΄ Τ΄ ΤΟ Ε΄ ΤΟ
- 9 μ ημά, τολομώνε, τώνε μόй, μα знάεωμ εξα ότεμα τεούχα μ τλακή εμά τέρμμεμα το ερμμένη μα μά μα μέκνο κόλεω, καλ εο τερμμά μτο μτά μτα τά με καμένη εξο, ψεράμετα τά με κο μετάκο πολιωλέντα τά καμένα ετό, ψεράμετα τά κα ψετάκο μο κονέμα:
- 10 ні в оў во виждь, йкш йзвра та гаь, да созиждеши емд домъ во шсващеніе, крыписа й соверши.
- 11 Дадє́ жє давідъ соломώн сын своєм начертанії храма й домώвъ ѐгю, й камаръ ѐгю, й горницъ, й полагалишъ внутреннихъ, й дому шчище́нім,
- 12 μ ποσός ε, έπε πομώται σέχομε τεούμε, σεορώς τόμε, με τόμε τόμε, με τόμε, τόμε, τόμε, τόμε, τόμε, τόμε, τόμε, τόμε, τόμε, το ποσός το
- 13 μ виτάλιψω, μ αμεβιώχω τρέαω ιερέμακηχω μ λενίτακηχω, βο βαλό απλό αλλαέμια αόμιλ τάμα, μ βλατάλιψω αλλαέβιωχω ασάλωβω αλλαβιών αδικών τάμα:
- 14 й мерв веса йхъ златыхъ й сребржныхъ,
- 15 св тилникшвъ в т съ дад е е м в й св т шникшвъ.

- 16 Дαдѐ ἐμιὰ ποσόσης βιάς τραπέζω πρεσποχένια, κίπασο τραπέζω ζυατώπ, τάκοασε μ ερέβρανως,
  17 μ οξαμίς, μ βοζηϊάλημις, μ φιάλς ζυατώχς, μ βιάςς ζυατώχς μ ερέβρανως, μ κασμάλημις ζυατώχς, κοερώασο βιάςα:
  18 μ αξρτβενημικά θιαιάμωβς Ε ζυάτα νήςτα βιάςς ψκαζὰ ἐμιὰ, μ ποσόδιε κολεςνήμω χερδβίμωβς προςτυράθιμηχς κρήλα μ
- 19 **Κ**ελ πιιτατικά ρδικόι τάπει μαμέ μαβίμα τολομώτιδ, πο εξιμεμό βα τέμα ράζομο μάχο μάλα ιζωσρακέτια.

พํсѣнѧ҉ющихъ над кївютомъ завѣта гднѧ.

20 μ ρετέ μαβίμω τολομώμα τώμα τβοεμά: οὐκρτωλάμα μ μαχάμα μ τβορμ: με βόμα, μμχὲ τραμμάς, ζαμὲ τἦς βτω μόμας τοβόμ, με ωτάβημτω ω τεβὲ, μμχὲ ἀςτάβμτω τλ, μόμμεκε τοβερμμμμ τὰ βαὶ μτο αλαχέμι μα μόμα τἦμω: μ αὲ, πομόβιε χράμα μ μόμα ἐτὰ, μ καμάρω ἐτὰ, μ τόρημμω, μ πολαγάλημω βηθημέμι μ, μ πολαγάλημω βηθημέμι μ, μ πολαγάλημω βηθημέμι μα τοξίτωβω τῷμω:

21 μ αὲ, μηξβημώ τρεμὰ ἰερέξβω μ λενίτωβω βο βακο αλαχέμιε μόμα τῷμω, μ ας τοβόμο βο βακο καίμτω μτάματος μ βκαλί μ βακο κολιτων κολιτων μτάματος μ βκαλί μ βακο καίμτω μτάματος μ βκαλί μ βακο καίμτω μτάματος μ βκαλί καίμα μ καίματος μ βκαλί καίμα μ καίματος μ βκαλί μα καίματος μ βκαλί καίμα μ καίματος μ βκαλί καίματος μα καίματος μ βκαλί καιματος μ βκαλί καίματος μ βκαλί καίματος μ βκαλί καιματος μ βκαλί καίματος μ βκαλί καιματος μ βκαλί καιματος

- 2 Βιέω τάλοω οὖροτόβαχ το μα αδών δτα μοερώ 3λάτο, τρεβρό, μέμς, жελέξο, αρεβά, κάμεμιε μράμορμοε, μ μηόκεςτβο κάμεμιμ μηοροιμέμη μις μ ραγλάνη μις μ βιακόκοε νεςτηόε κάμεμιε, μ κάμεμιμ παρίμςκης μηόρω:
- 3 μ έψὲ βηέτα παιοβολύτα μιὰ βτα μοκτὰ, ἔςτι οỷ μετὰ ἔχε πραιοτόβαχτι 3λάτο μ ερεβρὸ, μ εὲ, μάχτι βτι μόμιτι κρομτὰ ὅτα μοετὰ, βτοτόβαχτι τα μόμιτι τὰ μόμιτ τὰ μόμιτι τὰ μόμιτ τὰ μο μόμιτ τὰ μόμιτ τὰ μόμιτ τὰ μ
- 5 μα μπε απλο 3λατόε 3λάτομα, ά μα μπε ερέβρπηοε ερεβρόμα, μ η βεκκοε απλο ρθκόν χθαόπημκωβα: μ κτό βλαγοβολώμ μεπόληματη ρθκθ εβού απέες γάθς;
- 6 Й швъщаща оўсерднш началницы отечествъ й князи сыншвъ ійлевыхъ, й тысящницы й сотницы, й началницы дѣлъ й ікономы царевы,

- 8 μ ος ημέχε ψερτέτες κάμεμε, μάμα вο влагалищε μόμις  $\tilde{\chi}$ ημα, πομ ρέκε ιεϊάλα Γερςώμαμα.
- 9 Й возвеселишасм людіє й оўсерднымы подажнін, понеже всымы сердцемы приношаху газ, й давіды царь возвеселисм ытай:
- 10 й благословій царь давідъ гда пред всёмъ множествомъ, глаголь: блёвенъ есй, гди бже ійлевъ, оцъ нашъ, Ш вёка й до вёка:
- 11 тевѣ, гҳ̂и, величество, й сила, й слава, й йдолѣнїе, й йсповѣданїе, й крѣпость, акш ты всѣми, йже на ньсй й на землй, вҳ̂чствуєши: Ѿ лица твоєгш трєпє́щєтъ всѧкъ царь й азыкъ: й тевѣ, гҳ̂и, цр̂тво й великолѣпїє во всѣҳъ й во всѧ́цѣмъ нача́лѣ:
- 12 Ѿ ΤεΕΕ ΕΟΓάΤΕΤΒΟ ử ΕΛάΒα, ΤΕ ΗΔΕ ΒΕΕΜΗ ΗΔΥάΛΕΤΒΕΕШΗ, ΓΞΗ, ΗΔΥάΛΟ ΒΕΑΚΑΓΨ ΗΔΥάΛΑ, ử ΒΤ ΡΕΚΕ ΤΒΟΕΗ ΚΡΕΠΟΕΤΕ ử ΒΛάΕΤΕ, ử ΒΤ ΡΕΚΕ ΤΒΟΕΗ ΜΠΤΕ, ΒΕΕΔΕΡΧΉΤΕΛΗ, ΒΟ3ΒΕΛΉΥΗΤΗ ử ογκρπιώτη ΒΕΑ:
- 13 й нйт, гди, йсповтдаємся тебт й хвалимъ ймя хваленія твоєгю:
- 14 ử κτὸ ἄτὰ ἔτμω, ử κτὸ λώμιε μοὺ, ἄκω вοτμοτόχομα τιὰ τεσὰ σλατοβόλι τὰ ὑστμάτι; τβολ σο τέτι βτλ, ử Ϣ τβούχα μάχομα τεσὰ:

- 15 пришелцы во есмы пред товою й преселницы, йкоже вси отцы наши: дніє наши йкш стнь на земли, й нтесть постожніть:
- 16 Γἦμ Επε μάμι, κο Βιεμβ μηόπειτεδ ιεμβ, ἔπε οζιοτόβαχι, μα ιοξήπμετια μόμι μπερμ ιτόμο τεοεμβ, Ε γδκβ τεοέφ ιδτι, μ τεθθ βιλ:
- 17 μ в Ενης, Γλη πόμ, είκω τω εί μισωτέλε ιεραμά, μ πράβαδ πώ ε μω ι: ες προς τοτ ε εέραμα πο ε Γω προ μς ε οληγς ε ι είλ ε είλ, μ κ το καί τε ο και το κ
- 18 гдн бже авраама й ісаака й ійлж отєцъ нашнуъ, сохранй сї въ воли сєрдца людій твойуъ во в ки, й йсправи сєрдца йуъ къ теб к:
- 19 τολομώη χε τώη μοεμό μάχη τέρμμε ελάτο, μα χραμήτα 3άπωβτη τβολ ι τβυμτη τβολ ι ποβελτη τβολ, ι κα τοβερωέη πρηβετη 3μάη ε μόμο τβοερώ.
- **20**  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$
- 21  $\hat{\mathbf{H}}$  ποχρὲ  $\mathbf{A}$   $\mathbf{B}$   $\mathbf{I}$   $\mathbf{A}$   $\mathbf{B}$   $\mathbf{I}$   $\mathbf{A}$   $\mathbf{B}$   $\mathbf{I}$   $\mathbf{A}$   $\mathbf{A}$   $\mathbf{B}$   $\mathbf{I}$   $\mathbf{A}$   $\mathbf{A}$   $\mathbf{A}$   $\mathbf{B}$   $\mathbf{I}$   $\mathbf{A}$   $\mathbf{A}$
- **22**  $\hat{\mathbf{H}}$  ங்துоша и пиша пред гдемъ въ день той съ великимъ веселїємъ: и поставиша царемъ второє соломюна сына

- давідова, й пома́заша є́го̀ гд́8 въ царъ̀, й садшка же во архієрє́а.
- 24 Кнази й сильній й вси сынове цара давіда отца єгю повинущася єму.
- **25**  $\hat{\mathbf{H}}$  возвеличи  $\mathbf{r}_{A}^{2}$ ь соломійна на $\mathbf{A}$  вс $\mathbf{E}$ мъ  $\mathbf{i}$ йлемъ  $\mathbf{i}$  да $\mathbf{A}$ е  $\mathbf{E}$ м $\mathbf{b}$ сла́в $\mathbf{b}$  ца́рс $\mathbf{r}$ ва,  $\mathbf{E}$ м́же н $\mathbf{h}$   $\mathbf{E}$ ди́нъ ца́рь  $\mathbf{i}$ м $\mathbf{E}$  пр $\mathbf{E}$ ж $\mathbf{A}$ е  $\mathbf{E}$ г $\mathbf{w}$ .
- **26**  $\hat{\mathbf{H}}$  давідъ сы́нъ ієссє́євъ ца́рствова над всѣмъ ійлємъ четы́рєдесмть лѣтъ,
- **27** въ хевршић седмь летъ, а во јерлим ти летъ тридесмть три,
- 28 μ ο μρε β τα ταροίτη βλάζτ, μεπόλης μηίй, β το δοτάτετβ μ ελάβτ, μ βοιμαρής τολομών τε είν βρώ βμτέτω ενώ.
- **29** Прώчам же словеса цара давіда первам й посл $\mathfrak{A}$ ным написана с $\delta$ ть въ словес $\delta$ хъ сам $\delta$ ила видмщаг $\delta$ и въ словес $\delta$ хъ на $\delta$ ана п $\delta$ рока й въ словес $\delta$ хъ гада провидмщаг $\delta$ х,
- 30 ѿ всє́мъ ца́рствѣ є̀гѿ й крѣпости є̀гѿ, й врємєна віжє выша при нє́мъ й во ійли й во всѣхъ ца́рствахъ зємны́хъ.